

# Επίσημη Εφημερίδα

# C 324

## της Ευρωπαϊκής Ένωσης

48ο έτος

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

21 Δεκεμβρίου 2005

Ανακοίνωση αριθ.	Περιεχόμενα	Σελίδα
	I Ανακοινώσεις	
	<b>Επιτροπή</b>	
2005/C 324/01	Ισοτιμίες του ευρώ .....	1
2005/C 324/02	Κίνηση διαδικασίας (Υπόθεση COMP/M.3975 — Cargill/Degussa Food Ingredients) <sup>(1)</sup> .....	2
2005/C 324/03	Δομές ελέγχου που κοινοποιούνται από τα κράτη μέλη σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2082/92 για τις βεβαιώσεις ιδιοτυπίας των γεωργικών προϊόντων και των τροφίμων .....	3
2005/C 324/04	Ανακοίνωση της Επιτροπής βάσει της διαδικασίας που προβλέπει το άρθρο 1 παράγραφος 4 της οδηγίας 96/67/ΕΚ του Συμβουλίου <sup>(1)</sup> .....	9
2005/C 324/05	Κρατική ενίσχυση — Ουγγαρία — Κρατική ενίσχυση C 41/2005 (πρώην NN 49/2005) — Λανθάνον κόστος στην Ουγγαρία — Ανακοίνωση για δημοσίευση με γνώμονα το άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ <sup>(1)</sup> .....	12
2005/C 324/06	Κρατική ενίσχυση — Γαλλία — Κρατική ενίσχυση C 32/2005 (πρώην N 250/2005) — Ενισχύσεις αναδιάρθρωσης υπέρ της ERNAULT — Ανακοίνωση για δημοσίευση με γνώμονα το άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ <sup>(1)</sup> .....	23
2005/C 324/07	Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ — Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση <sup>(1)</sup> .....	28
2005/C 324/08	Κοινοποίηση σύμφωνα με το άρθρο 95 παράγραφος 5 της συνθήκης ΕΚ — Αίτηση χορήγησης άδειας για την έγκριση εθνικού νόμου που παρεκκλίνει από τις διατάξεις κοινοτικού μέτρου εναρμόνισης <sup>(1)</sup> .....	31
2005/C 324/09	Διαδικασία πληροφόρησης — Τεχνικές προδιαγραφές <sup>(1)</sup> .....	33
2005/C 324/10	Προηγούμενη γνωστοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση COMP/M.4004 — SCF/SAG GEST/JV) — Υπόθεση υποψήφια για απλοποιημένη διαδικασία <sup>(1)</sup> .....	39

**EL**

II Προπαρασκευαστικές πράξεις

.....

---

III Πληροφορίες

**Επιτροπή**

2005/C 324/11

Το πρόγραμμα Darhne II (2004-2008) για την πρόληψη και την καταπολέμηση της βίας εις βάρος παιδιών, εφήβων και γυναικών, και την προστασία των θυμάτων και των ομάδων κινδύνου — Πρόταση για την υποβολή προτάσεων για ειδικά συγχρηματοδοτούμενα σχέδια για το έτος 2006 (Ακυρώνει και αντικαθιστά το 2005/C 320/09) ..... 40



## I

(Ανακοινώσεις)

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ισοτιμίες του ευρώ <sup>(1)</sup>

20 Δεκεμβρίου 2005

(2005/C 324/01)

1 ευρώ =

Νομισματική μονάδα	Ισοτιμία	Νομισματική μονάδα	Ισοτιμία		
USD	δολάριο ΗΠΑ	1,1955	SGT	ολοβενικό τόλαρ	239,52
JPY	ιαπωνικό γιεν	139,36	SKK	ολοβακική κορόνα	37,905
DKK	δανική κορόνα	7,4572	TRY	τουρκική λίρα	1,6151
GBP	λίρα στερλίνα	0,67820	AUD	αυστραλιανό δολάριο	1,6181
SEK	σουηδική κορόνα	9,3887	CAD	καναδικό δολάριο	1,4020
CHF	ελβετικό φράγκο	1,5521	HKD	δολάριο Χονγκ Κονγκ	9,2681
ISK	ισλανδική κορόνα	75,61	NZD	νεοζηλανδικό δολάριο	1,7383
NOK	νορβηγική κορόνα	8,0330	SGD	δολάριο Σιγκαπούρης	1,9885
BGN	βουλγαρικό λεβ	1,9560	KRW	νοτιοκορεατικό γουόν	1 215,35
CYP	κυπριακή λίρα	0,5735	ZAR	νοτιοαφρικανικό ραντ	7,5758
CZK	τσσεχική κορόνα	28,945	CNY	κινεζικό γιουάν	9,6525
EEK	εσθονική κορόνα	15,6466	HRK	κροατικό κούνα	7,4078
HUF	ουγγρικό φιορίνι	251,25	IDR	ινδονησιακή ρουπία	11 781,65
LTL	λιθουανικό λίτας	3,4528	MYR	μαλαισιανό ρίγκιτ	4,518
LVL	λεττονικό λατ	0,6965	PHP	πέσο Φιλιππινών	64,001
MTL	μαλτέζικη λίρα	0,4293	RUB	ρωσικό ρούβλι	34,3110
PLN	πολωνικό ζλότι	3,8359	THB	ταϊλανδικό μπατ	48,896
RON	ρουμανικό λέι	3,6566			

<sup>(1)</sup> Πηγή: Ισοτιμίες αναφοράς που δημοσιεύονται από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα.

**Κίνηση διαδικασίας**  
**(Υπόθεση COMP/M.3975 — Cargill/Degussa Food Ingredients)**

(2005/C 324/02)

**(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)**

Στις 14 Δεκεμβρίου 2005, η Επιτροπή έλαβε απόφαση κινήσεως της διαδικασίας στην ανωτέρω υπόθεση, αφού διαπίστωσε ότι η κοινοποιηθείσα συγκέντρωση δημιουργεί σοβαρές αμφιβολίες ως προς το συμβιβασμό της με την κοινή αγορά. Με την κίνηση της διαδικασίας, αρχίζει μία πιο εμπειστατωμένη έρευνα της κοινοποιηθείσας συγκέντρωσης σε δεύτερο στάδιο. Η απόφαση αυτή ελήφθη κατ' εφαρμογή του άρθρου 6 παράγραφος 1 σημείο γ) του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004 του Συμβουλίου.

Η Επιτροπή προσκαλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να της υποβάλουν ενδεχόμενες παρατηρήσεις σχετικά με το σχέδιο της συγκέντρωσης.

Προκειμένου να ληφθούν συνολικά υπόψη κατά την διάρκεια της διαδικασίας, οι παρατηρήσεις πρέπει να σταλούν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δεκαπέντε ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν μέσω φαξ [αριθ. (32-2) 296 43 01 — 296 72 44] ή μέσω ταχυδρομείου, με την αναφορά COMP/M.3975 — Cargill/Degussa Food Ingredients, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
ΓΔ Ανταγωνισμού  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles

**Δομές ελέγχου που κοινοποιούνται από τα κράτη μέλη σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2082/92 για τις βεβαιώσεις ιδιοτυπίας των γεωργικών προϊόντων και των τροφίμων**

(2005/C 324/03)

Η παρούσα δημοσίευση έχει ως στόχο να γνωστοποιήσει τις δομές ελέγχου που κοινοποιούνται από τα κράτη μέλη για κάθε βεβαίωση ιδιοτυπίας που καταχωρείται δυνάμει του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2082/92.

Η παρούσα δημοσίευση ενδέχεται να αποτελέσει αντικείμενο μεταγενέστερων τροποποιήσεων.

**BELGIQUE/BELGIË**

Nom de la structure de contrôle/Naam van de controlestructuur	Adresse/Adres	Statut/ Status (*)	Type de produit/ Product-categorie (*)	Nom du produit contrôlé/ Gecontroleerde productnaam	Date/Datum	
					Agrément/ Erkenning	Retrait d'agrément/ Intrekking van erkenning
Service Public Fédéral Economie, PME, Classes Moyennes & Energie Direction Générale Contrôle et Médiation Deuxième Division — Services Spécialisés Section A Contrôle Dépenses FEOGA et Organisation du Marché Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie Algemene Directie Controle en Bemiddeling Tweede Afdeling — Gespecialiseerde Dien- sten Sectie A Controles Uitgaven EOGFL en Marktorde- ning	WTC III Boulevard Simon Bolivar, 30, B-1000 Bruxelles WTC III Simon Bolivarlaan, 30 B-1000 Brussel Tel. (32-2) 208 40 40 Fax (32-2) 208 39 75	SPOD	2.1	Vieille Kriek, Vieille Kriek-Lambic, Vieille Framboise-Lambic, Vieux fruit-Lambic  Oude Kriek, Oude Krie- kenlambiek, Oude Frambozenlambiek Oude Fruit-Lambiek	24.2.1994	
Service Public Fédéral Economie, PME, Classes Moyennes & Energie Direction Générale Contrôle et Médiation Deuxième Division — Services Spécialisés Section A Contrôle Dépenses FEOGA et Organisation du Marché Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie Algemene Directie Controle en Bemiddeling Tweede Afdeling — Gespecialiseerde Dien- sten Sectie A Controles Uitgaven EOGFL en Marktorde- ning	WTC III Boulevard Simon Bolivar, 30, B-1000 Bruxelles WTC III Simon Bolivarlaan, 30 B-1000 Brussel Tel. (32-2) 208 40 40 Fax (32-2) 208 39 75	SPOD	2.1	Vieille Gueuze, Vieille Gueuze-Lambic, Vieux Lambic  Oude Geuze, Oude Geuze-Lambiek, Oude Lambiek	24.2.1994	

Nom de la structure de contrôle/Naam van de controlestructuur	Adresse/Adres	Statut/ Status <sup>(1)</sup>	Type de produit/ Product- categor- ie <sup>(2)</sup>	Nom du produit contrôlé/ Gecontroleerde productnaam	Date/Datum	
					Agrément/ Erkenning	Retrait d'agrément/ Intrekking van erkenning
Service Public Fédéral Economie, PME, Classes Moyennes & Energie Direction Générale Contrôle et Médiation Deuxième Division — Services Spécialisés Section A Contrôle Dépenses FEOGA et Organisation du Marché Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie Algemene Directie Controle en Bemiddeling Tweede Afdeling — Gespecialiseerde Dien- sten Sectie A Controles Uitgaven EOGFL en Marktorde- ning	WTC III Boulevard Simon Bolivar, 30, B-1000 Bruxelles WTC III Simon Bolivarlaan, 30 B-1000 Brussel Tel. (32-2) 208 40 40 Fax (32-2) 208 39 75	SPOD	2.1	Faro	24.2.1994	
Service Public Fédéral Economie, PME, Classes Moyennes & Energie Direction Générale Contrôle et Médiation Deuxième Division — Services Spécialisés Section A Contrôle Dépenses FEOGA et Organisation du Marché Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie Algemene Directie Controle en Bemiddeling Tweede Afdeling — Gespecialiseerde Dien- sten Sectie A Controles Uitgaven EOGFL en Marktorde- ning	WTC III Boulevard Simon Bolivar, 30, B-1000 Bruxelles WTC III Simon Bolivarlaan, 30 B-1000 Brussel Tel. (32-2) 208 40 40 Fax (32-2) 208 39 75	SPOD	2.1	Kriek, Kriek-Lambic, Framboise-Lambic, Fruit-Lambic Kriek, Kriekenlambiek, Frambozenlambiek, Vruchtenlambiek	24.2.1994	
Service Public Fédéral Economie, PME, Classes Moyennes & Energie Direction Générale Contrôle et Médiation Deuxième Division — Services Spécialisés Section A Contrôle Dépenses FEOGA et Organisation du Marché Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie Algemene Directie Controle en Bemiddeling Tweede Afdeling — Gespecialiseerde Dien- sten Sectie A Controles Uitgaven EOGFL en Marktorde- ning	WTC III Boulevard Simon Bolivar, 30, B-1000 Bruxelles WTC III Simon Bolivarlaan, 30 B-1000 Brussel Tel. (32-2) 208 40 40 Fax (32-2) 208 39 75	SPOD	2.1	Lambic, Gueuze- Lambic, Gueuze Lambiek, Geuze- Lambiek, Geuze	24.2.1994	

<sup>(1)</sup> SPOD: service public/overheidsdienst  
OAE: organisme agréé/erkende organisatie.

<sup>(2)</sup> Classification des produits: voir annexe/Indeling van de producten: zie bijlage.

## ESPAÑA

Nombre de la estructura de control	Dirección	Estatuto <sup>(1)</sup>	Tipo de producto <sup>(2)</sup>	Nombre del producto controlado	Fecha	
					Autorización	Retirada de la Autorización
CERTIFOOD, S.L.	Comandante Zorita, 46 E-28020 Madrid Tel. (0034-91) 745 00 14 Fax (0034-91) 759 24 76 E-mail: certifood@certifood.org	O.A.	1.4	Leche Certificada de Granja	1.7.2003	
AENOR Asociación Española de Normatización y Certificación	Génova, 6 E-28004 Madrid Tel. (0034-91) 362 60 00 Fax (0034-91) 310 40 32 E-mail: aenor@aenor.es	O.A.	1.2	Jamón serrano	18.3.2004	
ECAL-APPLUS	Miguel Yuste, 16 E-28037 Madrid Tel. (0034-91) 304 60 51 Fax (0034-91) 327 50 28	O.A.	1.2	Jamón serrano	6.4.2004	
CERTICAR	Infanta Mercedes, 13 E-28020 Madrid Tel. (0034-91) 571 11 05 Fax (0034-91) 571 11 67 E-mail: certicar@certicar.es	O.A.	1.2	Jamón serrano	6.11.2003	
CERTIFOOD, S.L.	Comandante Zorita, 46 E-28020 Madrid Tel. (0034-91) 745 00 14 Fax (0034-91) 759 24 76 E-mail: certifood@certifood.org	O.A.	1.2	Jamón serrano	2.3.2004	
Instituto Comunitario de Certificación, S.L.	Sol, 16 E-08201 Sabadell Tel: (0034-93) 725 37 77 Fax: 93 725 52 21	O.A.	1.2	Jamón serrano	22.6.2004	
CALICER Certificadores de Calidad, S.L.	Pizarro, 17 E-37005 Salamanca Tel. (0034-92) 319 22 38 Fax (0034-92) 3 19 37 37 E-mail: calicer@calicer.com	O.A.	1.2	Jamón serrano	19.9.2001	
Calitax Certificación, S.L.	Tuset, 10 E-08006 Barcelona Tel. (0034-93) 217 27 03 Fax (0034-93) 218 51 95 E-mail: calitax@calitax.com	O.A.	2.4	Panellets	6.5.2002	

(1) P.: Servicio Público

O.A.: Organismos autorizados

(2) Clasificación de los productos: véase el anexo.

## ITALIA

Denominazione della struttura di controllo	Indirizzo	Statuto <sup>(1)</sup>	Tipo di prodotto <sup>(2)</sup>	Nome di prodotto controllato	Data	
					Autorizzazione	Revoca dell'autorizzazione
CSQA Certificazioni Srl	Via S. Gaetano, 74 I-36016 Thiene (VI) Tel. (39 0445) 31 30 11 Fax (39 0445) 31 30 70 e-mail: sqa@csqa.it	O.A.	1.3	Mozzarella	27.7.2001	

Denominazione della struttura di controllo	Indirizzo	Statuto <sup>(1)</sup>	Tipo di prodotto <sup>(2)</sup>	Nome di prodotto controllato	Data	
					Autorizzazione	Revoca dell'autorizzazione
SGS Italia spa	Via G. Gozzi, 9 I-20129 Milano Tel. (39 02) 73 93 334 Fax (39 02) 70 00 60 91 e-mail: cts_italy@scgs.com	O.A.	1.3	Mozzarella	27.7.2001	
Certiquality	Via G. Giardino, 4 I-20123 Milano Tel. (39 02) 80 69 17 16 Fax (39 02) 80 69 17 19 e-mail: a.schiononi@certiquality.it	O.A.	1.3	Mozzarella	27.7.2001	
Agroqualità Società per la certificazione della qualità nell'agroalimentare a r.l.	Via Montebello, 8 I-00185 Roma Tel. (39 06) 47 82 24 63 Fax (39 06) 47 82 24 39 e-mail: agroqualita@agroqualita.it	O.A.	1.3	Mozzarella	27.7.2001	
Socert — Società di certificazione Srl	Via Gorizia, 9 I-40068 S. Lazzaro di Savena (BO) Tel. (39 051) 62 71 957 Fax (39 051) 62 74 549 e-mail: lettera@socert.it	O.A.	1.3	Mozzarella	9.1.2002	
Is.Me.Cert.	Via Porzio Centro Direzionale Isola G1 I-80143 Napoli Tel. (39 081) 78 79 789 Fax (39 081) 60 40 176 e-mail: info@ismecert.it	O.A.	1.3	Mozzarella	28.2.2002	
I.N.O.Q. — Istituto Nord Ovest Qualità Soc. coop. a r.l.	Piazza Carlo Alberto Grosso, 82 I-12033 Moretta (CN) Tel. (39 0172) 91 12 23 Fax (39 0172) 91 13 20 e-mail: inoq@inoq.it	O.A.	1.3	Mozzarella	28.2.2002	
ASSAM — Agenzia servizi settore agroalimentare delle Marche	Via Alpi, 20 I-60100 Ancona Tel. (39 071) 80 81 Fax (39 071) 85 979 e-mail: ac@assam.marche.it	S.P.	1.3	Mozzarella	23.2.2002	
AQA — Agenzia per la garanzia della qualità in agricoltura	Via E. Mach,1 I-38010 Michele all'Adige (TN) Tel. (39 0461) 61 53 22 Fax (39 0461) 66 20 01 e-mail: aqa@ismaa.it	S.P.	1.3	Mozzarella	23.2.2002	

<sup>(1)</sup> SP: Servizio pubblico.

OA: Organismo autorizzato.

<sup>(2)</sup> Classificazione dei prodotti: cfr. allegato.



## SUOMI/FINLAND

Valvontaelimen nimi	Osoite	Asema <sup>(1)</sup>	Tuotteen laji <sup>(2)</sup>	Valvotun tuotteen nimi	Päivämäärä	
					Hyväksymispäivä	Peruuttamispäivä
Elintarvikevirasto	PL 28, 00581 Helsinki Puhelin +358-9- 393 1500 Faksi +358-9- 393 1590 E-mail: kirjaamo@elintarvikevirasto.fi	JHP	2.3	Kalakukko	5.7.1995	
Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus (STTV)	PL 210, 00531 Helsinki Puhelin +358-9- 3967 270 Faksi +358-9- 3967 2797 E-mail: sttv@sttv.fi	JHP	2.1	Sahti	5.7.1995	
Elintarvikevirasto	PL 28, 00581 Helsinki Puhelin +358-9- 393 1500 Faksi +358-9- 393 1590 E-mail: kirjaamo@elintarvikevirasto.fi	JHP	2.3	Karjalanpiirakka	5.7.1995	

<sup>(1)</sup> JHP: julkisen hallinnon palvelu.  
HE: hyväksytty elin.

<sup>(2)</sup> Tuotteiden luokitus: katso liite.

## SVERIGE

Kontrollorgan	Adress	Status <sup>(1)</sup>	Produkttyp <sup>(2)</sup>	Den kontrollerade produktens namn	Datum	
					Godkännande	Återkallande av godkännande
Livsmedelverk	Box 622 S-751 26 Uppsala Sverige Tel. (46) 18 17 55 00 Fax (46) 18 10 58 48 E-mail: livsmedelsverket@slv.se	O.M.	1.2	Falukorv		
Livsmedelverk	Box 622 S-751 26 Uppsala Sverige Tel. (46) 18 17 55 00 Fax (46) 18 10 58 48 E-mail: livsmedelsverket@slv.se	O.M.	1.3	Hushållsost		

<sup>(1)</sup> OM: Offentlig myndighet.  
GO: Godkänt organ.

<sup>(2)</sup> För klassificering av produkter, se bilaga VI.

## UNITED KINGDOM

Name of inspection body	Address	Status <sup>(1)</sup>	Product type <sup>(2)</sup>	Name of the controlled product	Date	
					Approval	Withdrawal of approval
Product Authentication International	Rowland House 65 High Street Worthing West Sussex BN11 1DN United Kingdom Tel: 01903 237799 Fax: 01903 204445 Email: www.food-standards.com	AB	1.1	Traditional Farmfresh Turkey	23.1.1997	

<sup>(1)</sup> PS: public service.  
AB: approved body.

<sup>(2)</sup> Product classifications: see Annex.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗ ΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ (ΕΟΚ) αριθ. 2082/92 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Προϊόντα που αναφέρονται στο παράρτημα Ι της συνθήκης και προορίζονται για ανθρώπινη κατανάλωση	
Κλάση 1.1	Κρέας (και παραπροϊόντα σφαγίων) νωπά
Κλάση 1.2	Προϊόντα με βάση το κρέας (που έχει υποστεί θέρμανση, αλατισμένο, καπνιστό, ...)
Κλάση 1.3	Τυριά
Κλάση 1.4	Άλλα προϊόντα ζωικής προέλευσης (αυγά, μέλι, διάφορα γαλακτοκομικά προϊόντα εκτός βουτύρου ...)
Κλάση 1.5	Λιπαρές ουσίες (βούτυρο, μαργαρίνη, έλαια, ...)
Κλάση 1.6	Οπωροκηπευτικά και σιτηρά νωπά ή μεταποιημένα
Κλάση 1.7	Ψάρια, μαλάκια, μαλακόστρακα φρέσκα και προϊόντα με βάση ...
Κλάση 1.8	Άλλα προϊόντα του παραρτήματος Ι (οίνοι, όξος ...)
Τρόφιμα που αναφέρονται στο παράρτημα του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2082/92	
Κλάση 2.1	Μπίρα
Κατηγορία 2.2	Σοκολάτα και άλλα παρασκευάσματα διατροφής που περιέχουν κακάο
Κλάση 2.3	Προϊόντα αρτοποιίας, ζαχαροπλαστικής, ζαχαρώδη παρασκευάσματα ή προϊόντα μπισκοτοποιίας
Κλάση 2.4	Ζυμαρικά εν γένει, έστω και ψημένα ή παραγεμισμένα
Κλάση 2.5	Σύνθετα φαγητά
Κλάση 2.6	Αρτυματικές σάλτσες παρασκευασμένες
Κλάση 2.7	Σούπες ή ζωμοί
Κλάση 2.8	Ποτά με βάση εκχυλίσματα φυτών
Κλάση 2.9	Παγωτά και γρανίτες

**Ανακοίνωση της Επιτροπής βάσει της διαδικασίας που προβλέπει το άρθρο 1 παράγραφος 4 της οδηγίας 96/67/ΕΚ του Συμβουλίου**

(2005/C 324/04)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Κατ' εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 1 παράγραφος 4 της οδηγίας 96/67/ΕΚ του Συμβουλίου, της 15ης Οκτωβρίου 1996, σχετικά με την πρόσβαση στην αγορά υπηρεσιών εδάφους στους αερολιμένες της Κοινότητας <sup>(1)</sup>, η Επιτροπή δημοσιεύει ενημερωτικά και βάσει ανακοίνωσης των κρατών μελών, τον κατάλογο των αερολιμένων που αναφέρονται στην οδηγία.

	Αερολιμένες με ετήσια κίνηση μεγαλύτερη των 2 εκατ. διακινούμενων επιβατών ή 50 000 τόνων εμπορευμάτων	Αερολιμένες με ετήσια κίνηση μεγαλύτερη του 1 εκατ. διακινούμενων επιβατών ή 25 000 τόνων εμπορευμάτων	Άλλοι αερολιμένες ανοικτοί στην εμπορική κίνηση
<b>Αυστρία</b>	Vienna	Salzburg	Graz, Innsbruck, Klagenfurt, Linz
<b>Βέλγιο</b>	Brussels, Charleroi, Oostende, Liège-Bierset		Antwerpen
<b>Κύπρος</b>	Larnaca	Paphos	
<b>Τσεχική Δημοκρατία</b>	Prague		Brno, Karlovy-Vary, Ostrava, Pardubice
<b>Δανία</b>	Copenhagen Kastrup	Billund	Aars, Anholt, Århus, Aalborg, Karup, Odense, Esbjerg, Bornholm, Sønderborg, Vojens, Thisted, Stauning, Skive, Roskilde, Hadsund, Herning, Kalundborg, Koster Vig, Laesoe, Lemvig, Lolland-Falster, Viborg, Tønder, Sydfyn, Sindal, Padborg, Ærø, Randers, Ringsted, Kolding, Spjald, Morsø, Samsø
<b>Εσθονία</b>			Tallinn, Kärdla, Kuressaare, Pärnu, Tartu
<b>Φινλανδία</b>	Helsinki-Vantaa		Enontekiö, Helsinki-Malmi, Ivalo, Joensuu, Jyväskylä, Kajaani, Kemi-Tornio, Kittilä, Kruunupyy, Kuopio, Kuusamo, Lappeenranta, Maarianhamina, Mikkeli, Oulu, Pori, Rovaniemi, Savonlinna, Seinäjoki, Tampere-Pirkkala, Turku, Vaasa, Varkaus

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 272 της 25.10.1996, σ. 36.

	Αερολιμένες με ετήσια κίνηση μεγαλύτερη των 2 εκατ. διακινούμενων επιβατών ή 50 000 τόνων εμπορευμάτων	Αερολιμένες με ετήσια κίνηση μεγαλύτερη του 1 εκατ. διακινούμενων επιβατών ή 25 000 τόνων εμπορευμάτων	Άλλοι αερολιμένες ανοικτοί στην εμπορική κίνηση
<b>Γαλλία</b>	Paris-CDG, Paris-Orly, Nice-Côte d'Azur, Marseille-Provence, Lyon-Saint Exupéry, Toulouse-Blagnac, Bâle-Mulhouse, Bordeaux-Mérignac	Pointe-à-Pitre-Le Raizet, Nantes-Atlantique, Montpellier-Méditerranée, Fort de France-Le Lamentin, Beauvais-Tille, Strasbourg	Agen-La-Garenne, Ajaccio-Campo dell'oro, Albi-Le-Sequestre, Angers-Marce, Angoulême-Brie-Champniers, Annécly-Meythet, Aubenas-Vals-Lanas, Aurillac, Auxerre-Branches, Avignon-Anglet, Blois-le Breuil, Bourges, Brest-Guipavas, Brive-La Roche, Caen-Carpiquet, Cahors-Lalbenque, Calais-Dunkerque, Calvi-Ste Catherine, Cannes-Mandelieu, Cannes-Palmbeach, Carcassonne-Salvaza, Castres-Mazamet, Cayenne-Rochambeau, Chalon-Champforgeuil, Chalon-Vatry, Chambéry-Aix les Bains, Charleville-Mezières, Chateauroux-Deols, Cherbourg-Maupertus, Cholet-Le-Pontreau, Clermont-Ferrand-Aulnat, Cognac-Chateaubernard, Colmar-Houssen, Courchevel, Deauville-St Gatién, Dieppe-Saint Gatién, Dijon-Longvic, Dinnard-Pleurtuit-St Malo, Dole-Tavaux, Epinal-Mirecourt, Figari-Sud Corse, Gap-Tallard, Granville, Grenoble-St Geoirs, Ile d'Yeu-le-Grand Phare, La Baule-Escoublac, La Mole, La Rochelle-Laleu, Lannion-Servel, La-Roche-sur-Yon-Les-Ajoncs, Lannion, Laval-Entrammes, Le Havre-Octeville, Le Mans-Arnage, Le Puy-Loude, Le Touquet-Paris-Plage, Lille-Lesquin, Limoges-Bellegarde, Lorient Lann-Bihoue, Lyon Bron, Macon-Charnay, Metz-Nancy-Lorraine, Monbeliard-Courcelles, Montluçon-Gueret, Morlaix-Ploujean, Moulins-Montbeugny, Nancy-Essey, Nevers-Fourchambault, Nîmes-Garons, Niort-Souché, Ouessant, Pau-Pyrénées, Périgueux-Bassillac, Perpignan-Rivesaltes, Poitiers-Biard, Pontoise-Cormeilles, Port Grimaud, Quimper-Pluguffan, Reims-Champagne, Rennes-St Jacques, Roanne-Renaison, Rochefort-St Agnant, Rodez-Marcillac, Rouen-Vallée de la Seine, St Brieux-Armor, St Denis-Gillot, St Etienne-Bouthéon, St Nazaire-Montoir, St Tropez La Mole, Saint Yan, Samur Saint Florent, Tarbes-Oussun-Lourdes, Toulon-Hyères-Le-Palyvestre, Tours-St.Symphorien, Troyes-Barbère, Valence-Chabeuil, Valenciennes-Denain, Vichy-Charmeil
<b>Γερμανία</b>	Berlin-Tegel, Hamburg, Düsseldorf, Frankfurt/Main, Frankfurt/Hahn, Hannover-Langenhagen, Leipzig-Halle, Stuttgart, München, Nürnberg, Köln-Bonn	Berlin-Schönefeld, Bremen, Dortmund, Dresden, Münster/Osnabrück, Paderborn-Lippstadt	Altenburg-Nobitz, Augsburg, Barth, Bayreuth, Berlin-Tempelhof, Bielefeld, Braunschweig, Chemnitz-Jahnsdorf, Cottbus-Drewitz, Cottbus-Neuhausen, Egelsbach, Eisenach-Kindel, Erfurt, Essen/Mühlheim, Friedrichshafen, Gera, Heringdorf, Hof-Plauen, Jena-Schöngleina, Karlsruhe/Baden-Baden, Kassel, Kiel, Lahr, Lübeck-Blankensee, Magdeburg, Marl-Loemühle, Meschede, Mönchengladbach, Niederrhein, Neubrandenburg, Passau-Vilshofen, Porta-Westfalica, Rothenburg/Görlitz, Rostock-Laage, Saarbrücken-Ensheim, Schönhagen, Schwerin-Parchim, Siegerland, Speyer-Ludwigshafen, Stendal-Borstel, Strausberg, Welzow, Zweibrücken
<b>Ελλάδα</b>	Αθήνα, Ηράκλειο, Θεσσαλονίκη, Ρόδος	Χανιά, Κέρκυρα, Κως	Αλεξανδρούπολη, Άραξος, Ιωάννινα, Καλαμάτα, Καστοριά, Καβάλα, Κοζάνη, Νέα Αγχιάλος, Πρέβεζα, Αστυπάλαια, Χίος, Ικαρία, Κάρπαθος, Κάσος, Καστελόριζο, Κεφαλονιά, Κύθηρα, Σκύρος, Μήλος, Λέρος, Δήμος, Μύκονος, Μυτιλήνη, Νάξος, Πάρος, Σάμος, Σαντορίνη, Σύρος, Σητεία, Σκιάθος, Ζάκυνθος
<b>Ουγγαρία</b>	Budapest Ferihegy		Balaton-West, Debrecen, Győr-Pér, Szeged
<b>Ιρλανδία</b>	Dublin, Shannon, Cork		Knock, Kerry, Galway, Donegal, Sligo, Waterford
<b>Ιταλία</b>	Roma-Fiumicino, Roma-Ciampino, Milano-Malpensa, Milano-Linate, Napoli, Bologna-Catania, Palermo, Bergamo, Venezia, Torino, Verona, Cagliari, Pisa	Olbia, Firenze, Bari, Lamezia, Genova	Albenga, Alghero-Fertilia, Ancona-Falconara, Aosta, Biella-Cerrione, Bolzano, Brescia, Brindisi-Papola Casale, Crotone, Cuneo-Levaldigi, Foggia-Gino Lisa, Forli, Grosseto, Lampedusa, Marina di Campo, Pantelleria, Parma, Perugia-Sant'Egidio, Pescara, Reggio Calabria, Rimini-Miramare, Siena-Ampugnano, Taranto-Grottaglie, Tortoli, Trapani-Birgi, Treviso-Sant'Angelo, Trieste-Ronchi dei Legionari, Vicenza
<b>Λετονία</b>		Riga	Daugavpils, Liepaja, Ventspils

	Αερολιμένες με ετήσια κίνηση μεγαλύτερη των 2 εκατ. διακινούμενων επιβατών ή 50 000 τόνων εμπορευμάτων	Αερολιμένες με ετήσια κίνηση μεγαλύτερη του 1 εκατ. διακινούμενων επιβατών ή 25 000 τόνων εμπορευμάτων	Άλλοι αερολιμένες ανοικτοί στην εμπορική κίνηση
<b>Λιθουανία</b>			Vilnius, Kaunas, Palanga, Siauliai
<b>Λουξεμβούργο</b>	Luxembourg		
<b>Μάλτα</b>	Luqa-Malta		
<b>Κάτω Χώρες</b>	Amsterdam-Schiphol	Maastricht-Aken, Rotterdam	Eindhoven, Groningen-Eelde, Twente-Enschede
<b>Πολωνία</b>	Warszawa-Okecie		Bydgoszcz, Gdansk, Katowice-Pyrzowice, Krakow, Łódź-Lublinek, Poznan-Lawice, Rzeszów-Jasionka, Szczytno-Szymany, Szczecin-Goleniów, Wrocław-Strachowice, Zielona-Góra-Babimost
<b>Πορτογαλία</b>	Lisboa, Faro	Funchal, Porto	Braga, Chaves, Coimbra, Corvo, Evora, Flores, Horta, Lages, Porto Santo, Santa Maria, Pico, Saõ Jorge, Cascais/Tires, Graciosa, Vila Real, Covilhã, Viseu, Bragança, Ponta Delgada, Portimao, Sines, Vilar de Luz (Maia)
<b>Σλοβακία</b>			Bratislava, Kosice, Nitra, Piestany, Poprad-Tatry, Prievidza, Sliac, Zilina
<b>Σλοβενία</b>		Ljubljana,	Ajdovscina, Bovec, Celje, Lesce, Maribor, Murska Sobota, NovoMesto, Portoroz, Postojna, Ptuj, Slovenjgrodec, Valenje.
<b>Ισπανία</b>	Alicante, Barcelona, Bilbao, Fuerteventura, Gran Canaria, Girona, Ibiza, Lanzarote, Madrid, Malaga, Menorca, Palma de Mallorca, Sevilla, Tenerife Norte, Tenerife Sur, Valencia	Alicante, Barcelona, Bilbao, Fuerteventura, Gran Canaria, Girona, Ibiza, Lanzarote, Madrid, Malaga, Menorca, Palma de Mallorca, Sevilla, Tenerife Norte, Tenerife Sur, Valencia	Almeria, Asturias, Badajoz, Cordoba, El Hierro, Gomera, Granada, Jerez, La Coruna, La Palma, Leon, Madrid-C.Vientos, Melilla, Murcia, Pamplona, Reus, Salamanca, San Sebastian, Santander, Valladolid, Vigo, Zaragoza
<b>Σουηδία</b>	Göteborg-Landvetter, Stockholm-Arlanda	Malmo-Sturup, Stockholm/Bromma, Stockholm/ Skavsta	Ängelholm, Arvika, Arvidsjaur, Borlänge, Eskilstuna, Falköping, Gällivare, Gällivare/Vassare, Ljungby/Feringe, Ljungbyhed, Ludvika, Gävle-Sandviken, Gothenburg-Säve, Hagfors, Halmstad, Hemavan, Helsingborg/Hammen, Hultsfred, Jokkmokk, Jönköping, Kalmar, Karlskoga, Karlstad, Kiruna, Kiruna/Loussajärvi, Kramfors, Kristianstad, Lidköping; Linköping/Malmen, Linköping/SAAB, Luleå/Kallax, Lycksele, Mora/Siljan, Norrköping/Kungsängen, Oskarshamn, Pajala, Ronneby, Satenäs, Skellefteå, Skövde, Stockholm/Västeras, Storuman, Stromstadt/Nasinge, Sundsvall/Härnösand, Sveg, Söderhamn, Torsby/Fryklanda, Trollhättan-Vänersborg, Umeå, Uppsala, Uppsala/Viktoria, Vilhelmina, Visby, Växjö-Kronoberg, Örebro, Örnköldsvick, Östersund/Frösön
<b>Ηνωμένο Βασίλειο</b>	Aberdeen, Belfast-International, Belfast-City, Birmingham, Bristol, Edinburgh, East-Midlands, Glasgow, Liverpool, London-Heathrow, London-Gatwick, London-Stansted, Luton, Manchester, Newcastle, Leeds-Bradford, Nottingham East Midlands, Prestwich	Cardiff Wales, Kent International, London City, Southampton	Teesside, Inverness, Sumburgh, Humberside, Bournemouth, Norwich, Exeter, St Mary's (Scilly), Penzance, Plymouth, Scatsta, Stornway, Kirkwall, Blackpool, City of Derry, Sheffield, Benbecula, Treco (Scilly), Wick, Cambridge, Islay, Isle of Man, Dundee, Campbeltown, Barra, Biggin Hill, Battersea, Tiree, Lerwick, Southend, Lydd, Hawarden, Coventry, Gloucester, Shoreham, Unst, Carlisle, Barrow, Newquay, Fermanagh

## ΚΡΑΤΙΚΗ ΕΝΙΣΧΥΣΗ — ΟΥΓΓΑΡΙΑ

Κρατική ενίσχυση C 41/2005 (πρώην NN 49/2005) — Λανθάνον κόστος στην Ουγγαρία

Ανακοίνωση για δημοσίευση με γνώμονα το άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ

(2005/C 324/05)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Με επιστολή της 9ης Νοεμβρίου 2005 που αναδημοσιεύεται στην αυθεντική γλώσσα του κειμένου της επιστολής στις σελίδες που ακολουθούν την παρούσα περίληψη, η Επιτροπή κοινοποίησε στην Ουγγαρία την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ σχετικά με τα προαναφερθέντα μέτρα.

Τα ενδιαφερόμενα μέρη μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους επί των μέτρων για τα οποία η Επιτροπή κινεί τη διαδικασία μέσα σε ένα μήνα από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας περίληψης και της επιστολής που ακολουθεί, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Commission of the European Communities  
Competition DG, State aid Greffe  
B-1049 Brussels  
Αριθ. φαξ: (32-2) 296 12 42.

Οι παρατηρήσεις αυτές θα κοινοποιηθούν στην Ουγγαρία. Το απόρρητο της ταυτότητας του ενδιαφερόμενου μέρους που υποβάλλει τις παρατηρήσεις μπορεί να ζητηθεί γραπτώς, με μεία των σχετικών λόγων.

## ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΠΕΡΙΛΗΨΗΣ

## 1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

Η Επιτροπή έλαβε την πρωτοβουλία να καταχωρίσει την παρούσα υπόθεση ώστε να αξιολογήσει το ενδεχόμενο ύπαρξης κρατικής ενίσχυσης κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της Συνθήκης, καθώς και το συμβιβασμό της με την κοινή αγορά.

Με επιστολή της 24ης Μαΐου 2005, η Επιτροπή απηύθυνε αίτηση συμπληρωματικών πληροφοριών στις συγγραφικές αρχές. Η απάντηση, η οποία την ημερομηνία 20 Ιουλίου 2005, πρωτοκολλήθηκε από την Επιτροπή στις 25 Ιουλίου 2005.

## 2. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ

Στα μέσα της δεκαετίας του '90, ο κύριος στόχος του συγγραφικού κράτους στον τομέα της ενέργειας ήταν να εγγυάται την ασφάλεια του εφοδιασμού και τον εκσυγχρονισμό των υποδομών παραγωγής ενέργειας. Για να πραγματοποιήσει αυτούς τους στόχους, ο φορέας εκμετάλλευσης δικτύου, «MVM», ο οποίος ανήκει κατά 99,9 % στο κράτος, συνήψε μακροπρόθεσμες συμβάσεις αγοράς ηλεκτρικής ενέργειας με τους παραγωγούς ηλεκτρικής ενέργειας οι οποίοι επρόκειτο να επενδύσουν στην Ουγγαρία.

Βάσει των συμβάσεων αυτών, ο φορέας MVM υποχρεούται να αγοράζει μία συγκεκριμένη ποσότητα ηλεκτρικής ενέργειας σε σταθερή τιμή, εξασφαλίζοντας έτσι στους παραγωγούς απόδοση επένδυσης που δεν εμπεριέχει κινδύνους. Προβλέπεται επίσης εγγυημένο κέρδος 8-10 %. Οι συμβάσεις υπεγράφησαν μεταξύ 1995 και 2001 και, ανάλογα με τον παραγωγό, η ισχύς τους λήγει μεταξύ 2010 και 2020.

Οι συμβάσεις αυτές καλύπτουν σήμερα το 85 % της ζήτησης ηλεκτρικής ενέργειας στην Ουγγαρία.

Οι κυριότεροι επενδυτές που έχουν συνάψει συμβάσεις αγοράς ηλεκτρικής ενέργειας με τον φορέα εκμετάλλευσης του συγγραφικού δικτύου και οι οποίοι εξακολουθούν να επωφελούνται από τις συμφωνίες αυτές είναι οι ακόλουθοι: RWE (Γερμανία), EDF (Γαλλία), Electrabel (Βέλγιο), ATEL (Ελβετία) και AES (ΗΠΑ).

Σύμφωνα με το κυβερνητικό διάταγμα αριθ. 183/2002 (VIII.23.) σχετικά με το λανθάνον κόστος, ο φορέας εκμετάλλευσης MVM υποχρεούται να επαναδιαπραγματευτεί τις οριζόμενες στις συμβάσεις ποσότητες αγοράς. Λόγω των πλεονεκτικών όρων των συμφωνιών αυτών, οι οποίες εγγυώνται απόδοση επένδυσης και κέρδος που δεν εμπεριέχουν κανένα κίνδυνο, κανένας παραγωγός ηλεκτρικής ενέργειας δεν δέχθηκε να προβεί σε παρόμοια αναδιαπραγμάτευση, η οποία θα κατέληγε στη μείωση των εγγυημένων ποσοτήτων αγοράς.

## 3. ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ

## Υπαρξη κρατικής ενίσχυσης

Θεωρείται ότι οι συμβάσεις αγοράς ηλεκτρικής ενέργειας είναι δυνατό να προσδώσουν επιλεκτικό ανταγωνιστικό πλεονέκτημα στους παραγωγούς ηλεκτρικής ενέργειας, πράγμα το οποίο ενδέχεται να νοθεύσει τον ανταγωνισμό και να επηρεάσει τις συναλλαγές μεταξύ κρατών μελών.

Στο στάδιο αυτό της διαδικασίας, η Επιτροπή θεωρεί ότι οι όροι και οι προϋποθέσεις των συμβάσεων τοποθετούν τους παραγωγούς που έχουν συνάψει τέτοιου είδους συμφωνίες σε πλεονεκτική οικονομική θέση σε σχέση με άλλους ηλεκτροπαραγωγούς που δεν έχουν συνάψει συμβάσεις, καθώς και σε σχέση με άλλους παρόμοιους τομείς δραστηριοτήτων όπου δεν έχουν καν προταθεί ανάλογες μακροπρόθεσμες συμφωνίες στους φορείς της αγοράς. Επομένως, το μέτρο προσδίδει επιλεκτικό πλεονέκτημα στους εν λόγω παραγωγούς.

Οι αγορές ηλεκτρικής ενέργειας έχουν ανοίξει στον ανταγωνισμό και η ηλεκτρική ενέργεια αποτελεί αντικείμενο εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών, ιδιαίτερα από τότε που άρχισε να ισχύει η οδηγία 96/92/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 19ης Δεκεμβρίου 1996 σχετικά με τους κοινούς κανόνες για την εσωτερική αγορά ηλεκτρικής ενέργειας (<sup>1</sup>).

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 27 της 30.1.1997, σ. 20.



Ως εκ τούτου, μέτρα τα οποία ευνοούν τις επιχειρήσεις του τομέα της ενέργειας σε ένα κράτος μέλος είναι δυνατό να παρεμποδίζουν την ικανότητα επιχειρήσεων άλλων κρατών μελών όσον αφορά την εξαγωγή ηλεκτρικής ενέργειας προς το κράτος αυτό ή να ευνοούν τις εξαγωγές ηλεκτρικής ενέργειας προς τις επιχειρήσεις αυτές. Τούτο ισχύει ιδιαίτερα για την Ουγγαρία, η οποία βρίσκεται στο κέντρο της Ευρώπης και είναι συνδεδεμένη ή είναι εύκολο να συνδεθεί με αρκετά σημερινά και μελλοντικά κράτη μέλη.

Επιπλέον, οι παραγωγοί οι οποίοι επωφελούνται από τις συμβάσεις αγοράς ηλεκτρικής ενέργειας είναι μεγάλοι διεθνείς όμιλοι με παρουσία σε αρκετά κράτη μέλη· το ενδεχόμενο να δοθεί ανταγωνιστικό πλεονέκτημα στους ομίλους αυτούς είναι πιθανό να επηρεάσει αρνητικά τις εμπορικές συναλλαγές και να νοθεύσει τον ανταγωνισμό.

Στην παρούσα φάση, η Επιτροπή εκτιμά επίσης ότι το πλεονέκτημα χορηγείται μέσω κρατικών πόρων, δεδομένου ότι η σύναψη των συμβάσεων συνιστούσε κρατική πολιτική η οποία εφαρμόστηκε μέσω του φορέα εκμετάλλευσης του δικτύου MVM, που αποτελεί κρατική ιδιοκτησία. Σύμφωνα με τη νομολογία του Δικαστηρίου<sup>(2)</sup>, όταν μία δημόσια επιχείρηση χρησιμοποιεί τα κεφάλαιά της κατά τρόπο που να καταλογίζονται στο κράτος, τότε τα κεφάλαια αυτά θα πρέπει να θεωρούνται «κρατικοί πόροι» κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ.

Βάσει των ανωτέρω, στο παρόν στάδιο της διαδικασίας, φαίνεται πιθανό ότι οι συμβάσεις αγοράς ηλεκτρικής ενέργειας συνιστούν κρατικές ενισχύσεις προς τους παραγωγούς ηλεκτρικής ενέργειας, κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ.

### Συμβιβασμοί των μέτρων με την κοινή αγορά

Οι κρατικές ενισχύσεις τις οποίες λαμβάνουν οι παραγωγοί θα πρέπει να εξεταστούν σύμφωνα με τη μεθοδολογία της Επιτροπής για την ανάλυση των κρατικών ενισχύσεων των σχετικών με το λανθάνον κόστος («η μεθοδολογία»). Βάσει των εγγράφων που έχει σήμερα στη διάθεσή της, η Επιτροπή διατηρεί αμφιβολίες όσον αφορά το συμβιβασμό των συμβάσεων με τα κριτήρια της μεθοδολογίας.

Πρώτον, η Επιτροπή αμφιβάλλει κατά πόσον η ίδια η αρχή μιας μακροπρόθεσμης συμφωνίας αγοράς, η οποία αποκλείει από τον ανταγωνισμό σημαντικό μέρος της αγοράς, μπορεί να συμβιβάζεται με τους στόχους της μεθοδολογίας, η οποία στοχεύει στην επιτάχυνση της απελευθέρωσης του τομέα με τη χορήγηση δικαίων αντισταθμίσεων στους εγκατεστημένους ανταγωνιστές οι οποίοι αντιμετωπίζουν τον ανταγωνισμό από μειονεκτική θέση.

Δεύτερον, η Επιτροπή αμφιβάλλει κατά πόσον το στοιχείο ενίσχυσης το οποίο περιλαμβάνουν οι συμβάσεις είναι συμβιβασίμο με τα λεπτομερή κριτήρια της μεθοδολογίας όσον αφορά τον υπολογισμό του επιλέξιμου λανθάνοντος κόστους και τη χορήγηση αντιστάθμισεων.

#### 4. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Η Επιτροπή κινεί την επίσημη διαδικασία έρευνας δυνάμει του άρθρου 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ όσον αφορά τις συμβάσεις αγοράς ηλεκτρικής ενέργειας οι οποίες ίσχυαν κατά την ημερομηνία προσχώρησης της Ουγγαρίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (1η Μαΐου 2004).

<sup>(2)</sup> Βλέπε απόφαση «Stardust» του Δικαστηρίου, της 16ης Μαΐου 2002, στην υπόθεση C-482/99.

Η Επιτροπή ζητεί από τη Δημοκρατία της Ουγγαρίας να παράσχει κάθε χρήσιμη πληροφορία για την αξιολόγηση του μέτρου αυτού.

Σύμφωνα με το άρθρο 14 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, μπορεί να ζητηθεί ανάκτηση κάθε παράνομης ενίσχυσης από τον δικαιούχο.

Καλούνται όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους εντός μηνός από την ημερομηνία της δημοσίευσης.

KEIMENO THS EPISTOLHS

### «1. ELJÁRÁS

2004. március 31-i keltezésű, ugyanaznap iktatott levelükben a magyar hatóságok tájékoztatták a Bizottságot a közüzemi nagykereskedő által viselt költségek kompenzációs rendszeréről, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés IV. melléklete (3) bekezdésének 1 c) albekezdésében hivatkozott eljárás ("ideiglenes eljárás") szerint. A bejelentést a Bizottság a HU 1/2004. állami támogatás iktatási szám alatt regisztrálta.

Az intézkedésre vonatkozóan a magyar hatóságok és a Bizottság között több alkalommal is hivatalos levélváltásra került sor. A Bizottság egyéb érdekelt felektől is kapott észrevételeket.

2005. április 13-i keltezésű, 2005. április 15-én iktatott levelükben a magyar hatóságok visszavonták a 2004. március 31-i keltezésű bejelentésüket, azzal a szándékkal, hogy egy későbbi időpontban várhatóan új rendszert jelentenek be.

Amíg az új rendszer kialakítására és bevezetésére sor nem kerül, a villamos energia ágazat eredeti szerkezete továbbra is fennáll abban a formájában, ahogy Magyarország Európai Unióhoz történő csatlakozása idején. Mivel ez a fennálló rendszer a Bizottság megítélése szerint, a rendelkezésére álló iratok alapján, az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerinti állami támogatást tartalmaz, a Bizottság az ügyet NN 49/2005. szám alatt hivatalból nyilvántartásba vette.

2005. május 24-i keltezésű levelében (D/54013) a Bizottság az ügy tartalmát illető kérdéseket intézett a magyar hatóságokhoz. A magyar hatóságok 2005. július 20-i keltezésű válaszát a Bizottság 2005. július 25-én vette nyilvántartásba.

## 2. AZ INTÉZKEDÉS LEÍRÁSA

### 2.1. Az intézkedés háttere

Az 1994. évi XLVIII. számú törvény a villamos energiáról (a "Villamos Energia Törvény") értelmében a magyar közüzemi nagykereskedő, a 99,9 százalékban állami tulajdonú Magyar Villamos Művek ("MVM") köteles volt felmérni a szolgáltatók teljes energiaszükségletét, és ez alapján kidolgozni az úgynevezett Országos Erőműépítési Tervet. E tervet a felelős miniszter köteles volt elfogadásra előterjeszteni a magyar kormány és az Országgyűlés részére.

Ebben az időszakban a magyar energiapiacra a legsürgősebb probléma a villamosenergia-ellátás biztonságának a legkisebb költség elve mellett megteremtése, az infrastruktúra korszerűsítése – különös figyelemmel a mindenkori környezetvédelmi normákra-, valamint az áramszolgáltatási ágazat szükséges átszervezése volt. E célkitűzések megvalósítása leghatékonyabb módjának az tűnt, ha hosszú távú villamos energia vásárlási megállapodást (“HTM”) ajánlanak fel azon befektetőknek, akik vállalják, hogy befektetnek a magyarországi erőművek építésébe és modernizálásába.

## 2.2. A HTM-ek

Az aláírás időpontjától függően kétféle HTM létezik.

- azok, amelyeket 1995-1996 folyamán kötöttek, a privatizációs folyamat keretében, és a privatizációs szerződésük részét képezik. Ezek odaítélésére nem versenytárgyalási eljárás keretén belül került sor;
- azok, amelyeket 1997-2001 között írtak alá, versenytárgyalási eljárás keretein belül.

Mindegyik HTM-et egyrészt az MVM, másrészt egy erőmű írt alá.

A HTM-ek értelmében az MVM köteles meghatározott mennyiségű villamos energiát megvenni az erőműtől, az összes költség fedezésére túl 8-10 százalékos profitot biztosító áron. A HTM-ek garantált átvételi mennyisége a magyar villamos energia piacának összességében mintegy 81-87 százalékát teszi ki (a 2000-2004 közötti időszakra számolva). A fennmaradó szükségleteket túlnyomó részt import fedezi.

2003.12.31-ig a HTM-ekben előirányzott árrögzítő mechanizmus nem került alkalmazásra, mivel az elektromos áram árát miniszteri rendelet rögzítették. Ezen időpontig a Magyar Energia Hivatal elemelte az egyes erőművek költségstruktúráját, és úgy határozta meg az MVM által az erőművektől megvásárolandó elektromos áram árát, hogy az fedezze az erőművek költségeit, és garantáljon egy előre rögzített nyereséget.

Ezen árszabályozási mechanizmus során figyelembe vett költségnemek a következők voltak: személyi jellegű költségek, hitelkamatok, értékcsökkenés, biztosítás, egyéb ráfordítások, rendkívüli ráfordítások, előre meghatározottan nem árkalkulációs tényezők, tüzelőanyag-költség, vásárolt villamos energia, reaktívációs költségek, környezetvédelmi költségek, Központi Nukleáris Alap befizetés (az atomerőműnél), befagyott költségek, önfogyasztás és értékesített hőenergia költségei.

A magyar hatóságok és az erőművektől kapott információk szerint, a Magyar Energia Hivatal hatósági árszabályozásának megszűnését követően a szerződéses felek lényegében megtartották az árrendeletekben alkalmazott árszabályozási módszert, mivel az megfelelőnek bizonyult az erőművek költségeinek kiszámítására.

Az alábbi táblázat a 2004-ben HTM alatt álló erőműveket sorolja fel, feltüntetve az erőművek tulajdonosát és annak többségi részvényesét.

Az erőmű tulajdonosa és fő részvényese <sup>(1)</sup>	Erőművek
Budapesti Erőmű Rt. (EDF)	Kelenföldi Erőmű
	Újpesti Erőmű
	Kispesti Erőmű
Dunamenti Erőmű Rt. (Electrabel)	Dunamenti Erőmű
Mátrai Erőmű Rt. (RWE)	Mátrai Erőmű
AES-Tisza Erőmű Kft. (AES)	Tisza Erőmű
Csepeli Áramtermelő Kft. (ATEL)	Csepel II Erőmű
Paski Atomerőmű Rt. (MVM)	Paksi Atomerőmű
Pannonpower Holding Rt.	Pécsi Erőmű

<sup>(1)</sup> A táblázatban szereplő adatok a magyar hatóságok által közölt, illetve az interneten elérhető információk alapján.

Ahogy az a fenti táblázatból kiderül, a HTM-eket elnyerő legjelentősebb magyarországi befektetők a következők: RWE Power AG, EDF, Electrabel SA, AES Summit Generation Rtd. és ATEL.

Egy HTM 2011-ben, míg a többi 2015 és 2021 között veszti hatályát.

## 2.3. A magyar villamos energia piac szerkezete és a HTM-k újratárgyalása

A magyar villamos energia piac két szegmensre bontható: egy közüzemi szektorra és egy verseny szektorra. 2005. szeptemberéig a 6,5 GWh éves fogyasztásnál kisebb szükségletű fogyasztók kötelesek voltak a villamos energiát a közüzemi piacon belül megvásárolni (“nem feljogosított fogyasztók”), míg azok, akik ennél a küszöbértéknél többet igényelnek, vásárolhattak a versenypiacon “feljogosított fogyasztók”. 2005. szeptember 1-jén hatályba lépett törvénymódosítás <sup>(2)</sup> következtében ma valamennyi nem háztartási fogyasztó kiléphet a versenypiacra. 2007. július 1-jét követően – a közösségi jognak megfelelően – valamennyi fogyasztó jogosult kell legyen a versenypiacra.

A versenypiacra való kilépési joguk ellenére a feljogosított fogyasztók jelentős része a közüzemi szektorban marad. 2005. első felében a teljes energia fogyasztás körülbelül 30 %-a származott a versenypiacról.

A közüzemi szektor az egyvásárlós (“Single Buyer”) modell alapján működik, amelyben az MVM az egyetlen vállalat, amely energiát vásárolhat az erőművektől, és azt továbbértékesítheti az áramszolgáltatók felé.

<sup>(2)</sup> 2005. évi LXXIX törvény (2005. július 6.)



A HTM-ek következtében a termelői kapacitás túlnyomó hányadát a közüzemi szegmens foglalja le, ezzel korlátozva a verseny piacon elérhető energia-mennyiséget. A közüzemi piac a szerződésben lekötött kapacitások következtében kielégíti a magyar piaci kereslet túlnyomó részét, így szűk teret engedve a liberalizált szegmens működésének. E hatás idővel – a feljogosított fogyasztók számának növekedésével – erősödik.

A 183/2002. (VIII.23.) számú kormányrendelet<sup>(4)</sup> alapján az MVM köteles kezdeményezni a HTM-ekben meghatározott vásárlási mennyiségek újratárgyalását – így próbálva csökkenteni azok hátrányos piaci hatásait. Az MVM erőfeszítései ellenére máig egyetlen erőmű sem fogadta el az újratárgyalási kezdeményezést, amely a garantált vásárlási mennyiség csökkentéséhez vezetne.

A HTM-ekben szereplő előnyös feltételek, amelyek kockázat nélkül garantálják az erőműveknek befektetéseik megtérülését, kétség kívül nem ösztönzik az erőműveket arra, hogy elfogadják a HTM-ek önkéntes újratárgyalását.

#### 2.4. A 183/2002. (VIII.23.) számú kormányrendelet az átállási költségekről

Annak érdekében, hogy az MVM eleget tudjon tenni a HTM-ekben foglalt kötelezettségvállalásainak, és ugyanakkor a közüzemi szektorban nagyjából a szabadpiaci ár szintjén tudja tartani az árakat, a 183/2002. (VIII.23.) számú kormányrendelet az MVM-nek állami kompenzáció fizetését irányozza elő.

A fenti kormányrendelet 3. b) cikke értelmében a HTM-ek újratárgyalására irányuló kezdeményezés sikertelensége esetében az MVM nyilvános árverés útján értékesítheti a közüzemi ellátási kötelezettség felett fennmaradó villamos energia készletét. Ebben az esetben a kormány ellentételezi az MVM-nek az utóbbi által a villamos energiáért kifizetett beszerzési ár, illetve a továbbértékesítés ára közti különbséget.

Eredeti bejelentésükben (HU 1/2004, amelyet 2005. április 13-án visszavontak) a magyar hatóságok az említett ellentételezést [“átállási költség”] az MVM-nek nyújtott állami támogatásnak tekintették.

A rendelkezésére álló információk alapján azonban a Bizottság úgy véli, hogy függetlenül a fenti ellentételezéstől, a HTM-ek önmagukban állami támogatást jelenthetnek az erőművek számára. Éppen ezért jelen határozatában a Bizottság az állami támogatás meglétét és közös piaccal való összeegyeztethetőségét az alábbi két mechanizmus keretében külön vizsgálja:

- (i) maguk a HTM-ek működése keretében; valamint
- (ii) a magyar állam által közvetlenül az MVM-nek juttatott kompenzáció, az átállási költségekről szóló kormányrendelet 3. b) cikke alapján.

<sup>(4)</sup> 183/2002. Korm. rendelet az átállási költségek meghatározásának és kezelésének részletes szabályairól.

### 3. ÉRTÉKELÉS

#### 3.1. Az állami támogatás fennállása

##### (i) A HTM-ek

A Bizottság megvizsgálta, hogy maguk a HTM-ek a szerződő erőműveknek nyújtott állami támogatásnak minősülnek-e.

Ahhoz, hogy egy intézkedés az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése értelmében állami támogatásnak minősüljön, a következő ismérveknek kell eleget tennie: előnyt nyújt az intézkedés kedvezményezettjeinek, szelektív, ténylegesen vagy potenciálisan torzíja a versenyt és befolyásolja a tagállamok közti kereskedelmet, valamint állami forrásból származik.

##### Gazdasági előny és szelektív jelleg

Mindegyik HTM garantálja a befektetés megtérülését azáltal, hogy biztosítja egy garantált mennyiség garantált árakon és garantált időszakon (általában 15-20 éven) keresztül történő értékesítését. A befektetés megtérülésén túl e szerződések 8-10 %-os nyereséget is biztosítanak.

Az eljárás jelenlegi szakaszában a Bizottság azon az állásponton van, hogy a fenti feltételek a HTM-eket aláíró erőműveknek gazdaságilag előnyösebb helyzetet biztosítanak a HTM-ekben részt nem vevő erőművekhez képest - ideértve az esetleges új piaci szereplőket -, valamint azokhoz az energiaszektortól különböző, ám összehasonlítható ágazatokhoz képest, amelyekben ilyen hosszú távú megállapodásokat nem is kínáltak a piaci szereplőknek.

Számos, a Bizottság tudomására jutott tény utal továbbá az előny meglétére. Különösen az a tény, hogy az MVM-nek a HTM-ek újratárgyalására vonatkozó kísérletei ellenére mindegyik erőmű visszautasította, hogy a szerződéseken lényegi módosítást hajtsanak végre.

Továbbá az az ár, amelyet az MVM a szerződésben lekötött energiáért fizet, a legtöbb erőmű esetében jelentősen magasabbnak tűnik, mint amekkora nagykereskedelmi árat az MVM normális esetben fizetne, ha az erőműveknek termékeik értékesítése érdekében versenyezniük kellene. Ezzel kapcsolatban a Bizottság megjegyzi, hogy más, általa a múltban értékelt átállási költségek állami támogatására vonatkozó ügyekben számos tagállam az összehasonlításához a 36 EUR/MWh piaci árat vette alapul<sup>(5)</sup>. Ez az ár a kombinált ciklusú gázturbinás erőmű által termelt villamos energia termelési költségének felel meg.

Ebből következően az eljárás jelenlegi szakaszában és a rendelkezésére álló adatok alapján a Bizottság azon a véleményen van, hogy a HTM-ek az aláíró erőművek számára gazdasági előnyt biztosítanak.

A fentiekből az is kitűnik, hogy az intézkedés szelektív, mivel gazdasági előnyöket csak egy bizonyos ágazat bizonyos vállalatai számára biztosít.

<sup>(5)</sup> Például: N 133/2001 Görög átállási költségek, HL C 9, 2003. január 15, 6. o.

Ezzel kapcsolatban a Bizottság megjegyzi, hogy az a tény, hogy egy támogatást nem kifejezetten egy vagy több előre meghatározott kedvezményezettnek címezzük, hanem a kedvezményezettek objektív ismérvek alapján kerülnek kiválasztásra, nem jelenti azt, hogy a kérdéses intézkedés nem biztosít szelektív előnyt a kedvezményezetteknek. A kedvezményezettek kiválasztásához szükséges eljárás nem befolyásolja az intézkedés állami támogatás minőségét <sup>(6)</sup>.

A Bíróság joggyakorlata azt is megerősítette, hogy még az olyan intézkedést is, amely a gazdaság hasonló helyzetű más ágazataihoz képest egy egész ágazatot kedvezőbb helyzetbe hoz, a kérdéses ágazat részére szelektív előnyt biztosító intézkedésnek kell tekinteni <sup>(7)</sup>.

A Bizottság tisztában van azzal, hogy Magyarországon a '90-es évek közepén az energia szektorban sürgető szükség volt új befektetésekre. Az ellátás biztonsága, az infrastruktúra modernizálása, a nyugat-európai rendszerekkel való együttműködési képesség az állam elsődleges célkitűzéseiként jelentek meg. Más tagállamokban előállt hasonló helyzetek miatt számos európai kormány döntött úgy, hogy hosszú távú áramvásárlási szerződést köt külföldi befektetőkkel.

A felvázolt történeti háttérre tekintettel megjegyzendő, hogy az a tény, hogy a köz érdekében egyértelműen szükség van az állami intézkedésre, semmiképp sem jelenti azt, hogy ezen intézkedés nem minősül állami támogatásnak. Épp ellenkezőleg: az a tény, hogy a támogatásra szükség van annak érdekében, hogy az adott közérdeknek megfelelő magatartásra ösztönözze a piaci szereplőket, az állami támogatás egyik kulcsfontosságú eleme. Ez az ösztönző hatás éppen az a cél, amit az állami támogatás általában el kíván érni <sup>(8)</sup>.

Éppen ezért az, hogy az áramtermelési ágazat helyzete és Magyarországnak a kérdéses időszakban fennálló politikai és gazdasági háttere miatt szükség volt arra, hogy a magyar állam a közös érdek miatt beavatkozzon, valamint az hogy a legjobb megoldás HTM-ek megkötése volt, semmiféleképp nem mond ellent annak a ténynek, hogy a HTM-ek az erőműveknek nyújtott szelektív előnyt jelentenek.

#### A paksi atomerőmű

A Bizottságnak a magyar hatóságok által benyújtott dokumentumok, illetve független tanulmányok alapján úgy tűnik, hogy a paksi atomerőművel kötött HTM-ben rögzített feltételek eltérnek a más HTM-ekben szereplő feltételektől, különösen az MVM részére értékesített energia ára tekintetében.

Paks az ország egyetlen atomerőműve, amely 99,99 %-ban az MVM tulajdonában áll. A szerződő felek közt fennálló tulajdonosi viszonyok miatt valószínűnek tűnik, hogy a fenti érveknek legalább egy része nem érvényes erre a HTM-re. Mindazonáltal

<sup>(6)</sup> Az Elsőfokú Bíróság T-55/99 számú, 2000. szeptember 29-i határozata, CETM vs Bizottság, (40) és (52) bekezdés.

<sup>(7)</sup> A Bíróság 203/82. határozata, 1983. július 14., Bizottság vs Olasz Köztársaság, (4) bekezdés.  
A Bíróság 173/73. határozata, 1973. július 2., Olasz Köztársaság vs Bizottság, (18) bekezdés.

<sup>(8)</sup> Több állami támogatásra vonatkozó iránymutatás is kifejezetten megállapítja, hogy az állami támogatás ösztönző hatással kell járjon, azért, hogy a közös piaccal összeegyeztethetőnek lehessen tekinteni. Lásd például a Közösség kutatási és fejlesztési célú állami támogatásokra vonatkozó keretprogramját, HL C 45, 1996.2.17., 5-16.o.

a jelenleg rendelkezésére álló információk fényében a Bizottság nem zárhatja ki, hogy a paksi atomerőművel kötött HTM szintén tartalmaz állami támogatási elemeket.

#### *A verseny torzítása és a kereskedelemre gyakorolt hatás*

A villamos energia piacon megnyílt a szabad verseny, és a villamos árammal kereskedelem folyik a tagállamok között, különösen az Európai Parlament és a Tanács 1996. december 19-i, a belső árampiac közös szabályairól szóló EK/92/96. számú irányelvének <sup>(9)</sup> hatályba lépése óta.

Ennek következtében egy tagállam villamos energia ágazatában egyes vállalkozásoknak előnyt biztosító intézkedések akadályát képezhetik a más tagállamok vállalatai által e tagállamba történő energia-exportnak, illetve ösztönözhetik a villamos energia exportját e tagállamból a többi felé. Ez különösen igaz Magyarország esetében, mivel Európán belüli központi fekvése miatt kapcsolódik, vagy könnyen kapcsolódni tud számos jelenlegi vagy jövőbeni tagállam hálózatához.

Ezt csak megerősíti az a tény, hogy a HTM alatt álló erőművek olyan nagy nemzetközi vállalatok tagjai, amelyek számos más tagállamban is jelen vannak. A kérdéses vállalatoknak versenylőnyt biztosító intézkedés kétség kívül hatást gyakorol a kereskedelemre, és alkalmas arra, hogy torzítsa a versenyt a közös piacon.

#### *Állami források és az államnak "betudhatóság"*

Az állami tulajdonban álló közüzemi nagykereskedő MVM hosszú távú villamos energia vásárlási megállapodásokat kötött, amelyek biztosítják a szerződő erőműveknek a befektetés megtérülését és a nyereséget. Annak megállapítása érdekében, hogy a HTM-ekből az erőműveknek származó gazdasági előny állami forrásból származónak minősül-e, a Bizottság elsősorban a következőkből indult ki:

#### A PreussenElektra ítélet <sup>(10)</sup>

A PreussenElektra ügyben hozott ítéletében a Bíróság olyan mechanizmust vizsgált, ahol magántulajdonban lévő vállalatokat az állam arra kötelezett, hogy meghatározott villamos energia termelőktől az állam által rögzített, a piaci árnál magasabb áron vásároljanak energiát. A Bíróság úgy döntött, hogy ilyen esetben nincs szó közforrások felhasználásáról, így nem áll fenn állami támogatás.

A vizsgálat jelenlegi szakaszában a Bizottság úgy értékeli, hogy a magyar rendszer jelentős különbségeket mutat a Bíróság által a fent említett döntésben vizsgált rendszerhez képest, elsősorban a vásárlási kötelezettséggel rendelkező vállalatok tulajdonosi szerkezetének különbözősége miatt.

<sup>(9)</sup> HL L 27., 1997.1.30., 20. o.

<sup>(10)</sup> A Bíróság 2001. március 13-án a C-379/98 ügyben hozott ítélete.

A PreussenElektra ügyben az a vállalat, amelynek az állam a rögzített árú vásárlást előírta, magántulajdonban állt, míg az MVM teljes mértékben állami tulajdonú vállalat. Ebből következően a felhasznált források egy állami tulajdonban álló vállalat forrásai.

A PreussenElektra ügyben a kedvezményezettől a forrásig visszakövetve a pénz útját az derült ki, hogy az soha nem került az állam akár közvetett akár közvetlen irányítása alá. A pénz állami irányítás alá kerül abban az esetben, ha útja során visszavezethető egy olyan állami vállalatig, amelynek magatartása, a konkrét esetben, az államnak tudható be.

#### Az állam meghatározó befolyása: a Stardust ítélet <sup>(1)</sup>

A Bíróság Stardust ügyben hozott ítélete értelmében, hogyha egy állami tulajdonú vállalat egyes pénzügyi forrásairól az állam meghatározó befolyása következtében dönt, akkor ezen intézkedés az államnak tudható be és a szóban forgó forrásokat az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése értelmében vett állami forrásoknak kell tekinteni.

A Bizottság megvizsgálta, hogy a HTM-ek MVM általi megkötése a magyar állam meghatározó befolyása alatt hozott, és így a magyar államnak betudható lépés volt-e, vagy sem.

A Bizottság az állam befolyására vonatkozó kérdés értékelésekor többek között a következő körülményeket vette figyelembe:

Megjegyzendő, hogy a HTM-ek aláírásának körülményei eltérőek voltak a privatizációs folyamat során, illetve a versenytárgyalási eljárás keretében aláírt HTM-ek esetében.

— Az 1995-1996 során aláírt HTM-eket a magyar erőművek privatizációja idején, a magyar villamos energia ágazat privatizációja keretén belül kötötték meg. Ily módon ezek a HTM-ek a privatizációs szerződések részét képezték. Az energiaágazat privatizációja a Kormány 1114/1994. (XII.7.) számú, a villamosenergia-ipari társaságok privatizációjáról szóló határozata alapján ment végbe, szoros együttműködésben az Állami Vagyonügynökség Rt-vel, az Ipari és Kereskedelmi Minisztériummal, a Pénzügyminisztériummal, a Magyar Energia Hivatallal és az MVM-mel.

— Az első privatizációs szerződés megkötése előtt a kormány kiadta az 1074/1995. (VIII.4.), a villamos energia árszabályozásáról szóló határozatát. Az 1995-1996 folyamán aláírt HTM-ek teljes mértékben követték a kormány határozatában szereplő képleteket és meghatározásokat a szerződéses értékesítési ár rögzítésekor.

— A HTM-k aláírására vonatkozó határozatot mind a privatizáció idején, mind azt követően az MVM Igazgatósága hozta. Az Igazgatóság tagjai a Közgyűlés választja meg. A magyar hatóságoktól kapott tájékoztatás alapján "Figyelemmel arra, hogy az MVM Rt. több, mint 99 %-ban állami tulajdonban áll, az Igazgatósági tagok jelölése, megválasztása, illetve visszahívása kizárólag az állami akaratnak megfelelően történik" <sup>(12)</sup>.

<sup>(11)</sup> A Bíróság 2002. május 16-án a C-482/99 ügyben hozott ítélete.

<sup>(12)</sup> Idézet a 2005. július 20-i keltezésű, 2005. július 25-én iktatott levélből.

— Az Állami Vagyonügynökség képviselője mindig tagja volt az Igazgatóságnak.

— A versenytárgyalási eljárást követően aláírt HTM-k esetében a jogi eljárás a következőképp alakult:

A magyar Országgyűlés által elfogadott 1994-es Villamos Energia Törvény úgy rendelkezett, hogy az MVM köteles volt felmérni a villamos energia igényeket és ez alapján kezdeményezni a termelési kapacitás szükséges bővítését. Az MVM Országos Erőműépítési Tervet volt köteles kidolgozni, amelyet jóváhagyásra a Kormánynak és a Parlamentnek nyújtott be. A Villamos Energia Törvény végrehajtásáról rendelkező 31/1995. (V.5.) számú kormányrendelet alapján az MVM köteles a terv elfogadását követő kilencven napon belül ajánlatkérést szervezni.

— Az erőmű létesítés engedélyezési eljárásrendjéről és a versenyztetés általános szabályairól szóló együttes irányelvet a felelős szakminisztérium és a Magyar Energia Hivatal 1997-ben adta ki.

Az együttes irányelv ismerteti a tulajdoni szerkezet átalakításának, illetve az új energiatermelő kapacitás létesítésének szükségességét alátámasztó indokokat. Az irat világosan meghatározza a követendő célokat: az ellátás biztonsága a lehető legalacsonyabb költségek mellett, az infrastruktúra modernizálása a környezetvédelmi szabványok előírásai szerint, az elsődleges energiaforrások diverzifikálása, a szükséges tartalékkal rendelkező, rugalmasabb erőmű-hálózat létesítése, amely képes együttműködni a nyugat-európai villamos hálózatokkal. Azt is kiemeli, hogy a jövőbeni erőmű-hálózat működtetése "lehetővé kell tegye a nyereséges működést és karbantartást az áraknak a törvény előírásaival összhangban történő alakításával" <sup>(13)</sup>.

A minisztérium és a Magyar Energia Hivatal együttes irányelve 2. pontjában az is szerepel, hogy a fenti célok végrehajtása eredményeként létre kell jöjjön "a környezetvédelmi előírásoknak megfelelő modern energia szektor, amely biztosítja az európai együttműködést, az indokolt befektetések és a hatékonyan működő engedélyes által viselt költségek megtérülését, valamint a hosszú távú működéshez szükséges nyereséget biztosító árakat. A fenti célkitűzések oly módon teljesítendőek, hogy garantálják ... az elsődleges energia-ellátás biztonságát, tegyék lehetővé a befektetni szándékozó szereplők számára, hogy befektetéseiket és a befektetés megtérülését biztonságban érezzék, ... és biztosítsák a kormány bejelentett szándékainak teljesítését."

Az együttes irányelv szabályozza továbbá a villamos energia termelő kapacitás létesítésére vonatkozó versenytárgyalási eljárást.

— A tender győztesére a végső javaslatot az Értékelő Főbizottság terjesztette elő. E Főbizottság tagjai a Gazdasági Minisztérium, a Környezetvédelmi Minisztérium, a Magyar Energia Hivatal, az MVM és az ERSTE Bank képviselői voltak. A végső döntést az MVM Igazgatósága hozta. Az együttes irányelv szerint a tender hivatalos eredményét (kizárólag) a Minisztérium hivatalos közlönyében kellett megjelentetni.

<sup>(13)</sup> Az együttes irányelvek szövegét angolul nyújtották be a Bizottságnak, így az abból eredő idézetek angol nyelvről lettek magyarra fordítva.



- A 2001-es új Villamos Energia Törvény<sup>(14)</sup> oly módon épül fel, hogy a HTM-ek létezését egyértelműen adotttnak tekinti. E parlamenti törvény, amely a mai magyar energiapiac működésének kereteit teremti meg, számos esetben hivatkozik az MVM hosszú távú vásárlási kötelezettségeire.
- Az átállási költségekről szóló, 183/2002 (VIII.23.) kormányrendelet 5. cikkének (2) bekezdése rendelkezik az MVM azon kötelezettségéről, hogy kezdeményezze a HTM-ek újratárgyalását a vásárolt kapacitás mértékének csökkentése érdekében. Ez a kormányrendelet tehát központilag kötelezi az MVM-et a szerződés módosításának felajánlására.

Az ügy fent leírt körülményei egyértelműen arra utalnak, hogy a magyar államnak meghatározó befolyása volt a HTM-ek megkötésére vonatkozó döntésben, valamint a szerződő erőművek befektetéseinek megtérülése és a fix nyereség garantálásában. A HTM-ekről való döntés ennél fogva a magyar államnak betudható.

A magyar állam befolyása egyébként összhangban áll a HTM-ek megkötésének körülményeivel, ahogy azt mind a magyar hatóságok, mind egyes érintett erőművek írásaikban ismertették<sup>(15)</sup>. Ezek alapján a HTM-ek megkötése a magyar állam által az egész energiaágazatra vonatkozóan hozott politikai döntés volt, amelyet az MVM-en keresztül hajtott végre az olyan központi politikai célok megvalósítása érdekében, mint az energiaellátás biztonsága, valamint a magyar energiatermelő infrastruktúra korszerűsítése.

A fenti körülmények alapján valamint a rendelkezésre álló információkra tekintettel a Bizottság arra a következtetésre jutott, hogy a HTM-eket az állami tulajdonban álló MVM kötötte olyan döntés alapján, amely az államnak tudható be. A Bizottság ennek következtében úgy tekinti, hogy a HTM-ek állami forrást vesznek igénybe.

#### Rendelkezés az állami támogatás létéről

A fenti levezetés következményeként a Bizottság az eljárás jelenlegi szakaszában azon az állásponton van, hogy a HTM-ek az azokat aláíró villamos energia termelőknek, az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése értelmében vett állami támogatást biztosítanak.

Mindazonáltal a HTM-k nagy száma, összetett jellegük és megkötésük eltérő körülményei, illetve egyes tartalmi különbségeik miatt a Bizottság az eljárás jelen szakaszában nem zárhatja ki, hogy valamely, a fenti kritériumok szempontjából releváns és lényeges információ nem jutott tudomására.

#### Arra vonatkozóan, hogy a HTM létező támogatásnak minősül-e

A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés IV. melléklete (3) bekezdésének 1. és 2. albekezdése felsorolja, hogy milyen körülmények megléte

esetében tekintendő a csatlakozást követően az EK-Szerződés 88. cikkének (1) bekezdése értelmében vett létező támogatásnak egy olyan intézkedés, amelyet az új tagállam a csatlakozás dátumát megelőzően vezetett be, és amely e dátumot követően is alkalmazandó.

Az e határozatban megvizsgált rendszer a fent említett rendelkezések hatáskörébe tartozik, mivel a HTM-eket 1995 és 2001 között, azaz a csatlakozás előtt írták alá, és a csatlakozás után is hatályosak, legalább 2011-ig.

Erre vonatkozóan a Bizottság felhívja a figyelmet arra, hogy jelen határozata csak azokra a HTM-ekre vonatkozik, amelyek hatályban voltak Magyarország Európai Unióhoz történő csatlakozása napján (2004. május 1.). E határozat az említett dátum előtt hatályukat veszített HTM-ekre nem terjed ki.

A fent említett Csatlakozási Szerződés rendelkezései felsorolják azokat a támogatási kategóriákat, amelyek a csatlakozást követően az EK-Szerződés 88. cikkének (1) bekezdése értelmében létező támogatásnak minősülnek:

- az 1994. december 10. előtt hatályba léptetett támogatások. Mindegyik HTM-et az 1995 és 2001 közötti időszakban írták alá, így nem tartoznak ebbe a kategóriába;
- a csatlakozási szerződés IV. Mellékletéhez csatolt Függelékben felsorolt támogatások. A HTM-ek nem szerepelnek e listán, így nem tartozik ebbe a kategóriába sem.
- azok a támogatások, amelyeket egy különleges eljárás, az úgynevezett "ideiglenes eljárás" után a Bizottság nem kifogásolt. A HTM-ek ennek a kategóriának sem felelnek meg.

A fentiek fényében kimondható, hogy a HTM-ek egyik fenti kategóriába sem tartoznak, így nem tekinthetők az EK-Szerződés 88. cikkének (1) bekezdése értelmében a csatlakozáskor létező támogatásnak.

#### **(ii) A magyar állam által az átállási költségekről szóló kormányrendelet 3. cikkének b) pontja alapján az MVM-nek juttatott kompenzáció**

Amint az a fenti 2.4 pont alatt ismertetésre került, az átállási költségekről szóló kormányrendelet 3. cikkének b) pontja értelmében a HTM-ek újratárgyalására irányuló kezdeményezés sikertelensége esetében az MVM nyilvános árverés keretei közt értékesítheti a közüzemi ellátási kötelezettség feletti lekötött teljesítőképességét. Ebben az esetben a kormány ellentételezést nyújt az MVM-nek az utóbbi által a villamos energiáért kifizetett beszerzési ár, illetve a továbbértékesítési ár közti különbségre.

Ahhoz, hogy egy intézkedés állami támogatásnak minősüljön az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése értelmében, gazdasági előnyt kell biztosítson a kedvezményezettnek.

A Bizottság azon az állásponton van, hogy bár az említett ellentételezést közvetlenül az MVM kapja, az nem jelent gazdasági előnyt az MVM-nek.

<sup>(14)</sup> 2001. évi CX. törvény a villamos energiáról.

<sup>(15)</sup> Például az AES-Tisza Erőmű Kft. 2004. december 21-i keltezésű levele (ii) pontjában. (A levelet a HU 1/2004. számú eljárás keretén belül nyújtották be a Bizottságnak.)

A kompenzáció valójában az állami költségvetésből ered és a HTM-ek következtében végső soron az erőművekhez jut el. Az MVM tehát gazdaságilag egy eszköz, amely a kompenzációt továbbítja, de abból gazdasági értelemben vett előnye nem származik.

Mivel a gazdasági előny megléte egyike az állami támogatásnak minősíthető intézkedések halmozott feltételeinek, a Bizottság arra a következtetésre jut, hogy az átállási költségekről szóló kormányrendelet 3. cikkének b) pontja alapján az MVM-nek nyújtott ellentételezés nem jelent az MVM-nek nyújtott állami támogatást az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése értelmében.

A villamos áramot termelő erőművek szintjét vizsgálva a Bizottság úgy tekinti, hogy az említett ellentételezésből fakadó bármely állami támogatás részét képezi a magukból a HTM-ekből eredő állami támogatásnak. Az állami támogatás léte az erőművek szintjén ebből következően a fenti (i) pont alatti értékelésben szerepel.

### 3.2. A támogatás EK-Szerződéssel való összeegyeztethetősége

Az EK-Szerződés 87.cikkének (1) bekezdése lefekteti az általános elvet, amely értelmében a Közösségen belül tilos az állami támogatás nyújtása.

Az EK-Szerződés 87. cikkének (2) és (3) bekezdései mentességet irányoznak elő a 87. cikk (1) bekezdésében megfogalmazott általános elv, az összeegyeztethetlenség alól.

Az EK-Szerződés 87. cikkének (2) bekezdésében szereplő mentességek erre az esetre nem vonatkoznak, mert a támogatási rendszer egyrészt nem magánszemély fogyasztóknak nyújtott szociális támogatás, nem természeti csapások vagy rendkívüli események által okozott károk helyreállítását szolgálják, és nem is a Németországi Szövetségi Köztársaság által a Németország felosztása által érintett egyes területek gazdaságának nyújtott támogatásáról van szó.

A további mentességeket az EK-Szerződés 87. cikkének (3) bekezdése rögzíti. Jelen esetben a 87. cikk (3) bekezdésének a), b) és d) pontja nem alkalmazható. A kifejezetten kivételes feltételektől eltekintve, amelyek jelen esetben nem teljesülnek, a 87. cikk (3) bekezdésének a) pontjában foglalt mentesség nem tesz lehetővé működési támogatást. Ezen túlmenően, a támogatás nem segíti elő valamely fontos, közös európai érdekű projekt végrehajtását, nem irányul a tagállam gazdaságában fellépő súlyos zavar elhárítására, sem kulturális emlék vagy örökség megóvására.

Ily módon csak a 87. cikk (3) bekezdésének c) pontjában szereplő mentesség alkalmazható. Az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének c) pontja alapján engedélyezhető olyan állami támogatás, amely egyes gazdasági ágazatok fejlődésének előmozdítását célozza, amennyiben az ilyen támogatás nem befolyásolja hátrányosan a kereskedelmi feltételeket a közös érdekekkel ellentétes mértékben.

A Bizottság úgy ítéli meg, hogy a Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének c) pontjában szereplő mentesség bizonyos körülmények fennállása esetén vonatkozik az átállási költségek fedezését célzó támogatásra, értve ezalatt az olyan kötelezettségvállalásból illetve működési garanciákból eredő költségek kompenzációját, amelyek a villamos energia szektor liberalizálása következtében nem teljesíthetőek.

Az ilyen támogatások hozzájárulnak a villamos energia ágazat fejlődéséhez, mivel elősegítik az alapjában véve zárt és a részlegesen liberalizált piacok közötti átmenetet. Amennyiben az ilyen támogatás versenyt torzító hatása időben és hatását tekintve is korlátozott, a Bizottság dönthet úgy, hogy a szóban forgó támogatás nem gyakorol hatást a kereskedelemre olyan mértékben, amely ellentétes lenne a közös érdekekkel, és ebben az esetben az ilyen intézkedésekre bizonyos feltételek fennállása esetén vonatkozhat a Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének c) pontja alatt szereplő mentesség.

A Bizottság megjegyzi, hogy a magyar hatóságok szerint a HTM-ek fő célja az ellátás biztonságának megőrzése a villamos energia piacon, valamint a hálózat modernizálása, és az új környezetvédelmi célkitűzéseknek megfelelő átalakítása.

E célkitűzéseket a Közösség is elismeri saját célkitűzéseiként. A Bizottság azon a véleményen van, hogy a villamos energia ágazat liberalizációját valóban olyan kiegyensúlyozott módon szükséges megvalósítani, amely lehetővé teszi e célok tiszteletben tartását.

Pontosan ez az oka annak, hogy a Bizottság megítélése szerint más, a liberalizáció által érintett ágazatoktól eltérően a villamos energia ágazat vállalatainak lehet kivételes állami támogatást nyújtani azzal a céllal, hogy könnyítsék a liberalizált piac felé vezető átmenetet. Annak érdekében, hogy a belső piacon azonos feltételeket biztosítson a szereplőknek, az ilyen támogatásokra vonatkozóan a Bizottság szabályokat, illetve korlátozásokat dolgozott ki. E szabályokat a Bizottsági Közlemény az átállási költségekhez kötődő állami támogatás értékelésének módszertanáról<sup>(16)</sup> (a továbbiakban: "Módszertan") című dokumentum foglalja össze. Célja annak biztosítása, hogy a villamos energia ágazat inkumbens vállalatai megfelelő támogatást kapjanak ahhoz, hogy szembe nézzenek a liberalizáció folyamatával, de ugyanakkor a fő cél, a szabad piac kialakítása is teljesüljön.

A vizsgálat jelenlegi szakaszában a Bizottságnak komoly kétségei vannak arra vonatkozóan, hogy a magyar áramtermelőknél a HTM-eken keresztül biztosított állami támogatás megfelel a Módszertanban foglalt feltételeknek, az alább kifejtett okok miatt.

*Általános kétségek a hosszú távú szerződések és a Módszertan összeegyeztethetőségére vonatkozóan*

Állami támogatás számos formában nyújtható, a klasszikus, közvetlen vissza nem térítendő támogatástól a kedvezményes kölcsönön át az állami garancia, vagy az állami forrásokból finanszírozott egyéb, komplexebb támogatásokig. A HTM-ek az állami támogatások ilyen egyéb formáinak egyike.

<sup>(16)</sup> A Bizottság 2001.7.26-án fogadta el. Megtalálható a Bizottság Versenypolitikai Főigazgatóságának honlapján, a következő címen: [http://europa.eu.int/comm/competition/state\\_aid/legislation/stranded\\_costs/pt.pdf](http://europa.eu.int/comm/competition/state_aid/legislation/stranded_costs/pt.pdf) A tagállamoknak az SG(2001) D/290869 számú küldeményben 2001.8.06-án küldték meg.

A Módszertan nem tesz kifejezett említést arról, hogy milyen formát kell öltenie az átállási költségek ellentételezését célzó állami támogatásnak. A Bizottság mindazonáltal úgy gondolja, hogy a Módszertan azon az elképzelésen alapszik, hogy az átállási költségek ellentételezését célzó állami támogatás vissza nem térítendő támogatás formájában valósul meg, vagy legalábbis olyan formában, amelynek nincs a vissza nem térítendő támogatásnál erősebb versenytorzító hatása.

A piaci árnál magasabb árat biztosító HTM-ek valóban rendelkeznek olyan hatással, amely a vissza nem térítendő támogatásával egyenértékű. Számviteli értelemben a HTM értelmében eladó fél olyan bevételhez jut, amely egyenlő azzal, amit akkor kapna, ha azonos mennyiségű villamos energiát értékesítene a piacon, és azon kívül az államtól olyan mértékű vissza nem térítendő támogatást kapna, amely egyenlő a szerződésben rögzített ár és a piaci ár különbségének az eladott energia mennyiségével beszorzott összegével. Eszerint meghatározható lenne egy "számviteli támogatástartalom" <sup>(17)</sup> a HTM-ekre vonatkozóan, amely nem más, mint a szerződésben rögzített ár és a piaci ár különbsége beszorozva a kedvezményezett által eladott villamos energia mennyiségével.

A HTM-ek versenyre gyakorolt hatását ugyanakkor nem lehet pusztán e könyvelési egyenérték segítségével kifejezni. A vissza nem térítendő támogatás ugyanis csak a kedvezményezettnek bizonyos komparatív előnyt nyújtva torzítja a versenyt, mivel lehetővé teszi, hogy a kedvezményezett csökkentse költségeit és kedvezőbb árakat kínáljon, mint versenytársai. A HTM-ek versenytorzító hatása ennél jóval messzebb menő, mivel olyan hatásuk is van, hogy a felek egyikét kényszerítik villamos energia vásárlására a másik féltől, figyelmen kívül hagyva a versenytársak kínálatának alakulását.

A HTM-ek bizonyos értelemben nem egyszerűen torzítják a versenyt, hanem az ellátás egy bizonyos hányada mértékéig meg is szüntetik azt.

A magyar villamos energia piac esetében, ahol a fejlesztett villamos áram több, mint 80 százalékát HTM-ek keretén belül értékesítik, e korlátozás eredményeképp a liberalizáció szinte minden hatásától megfosztják az áramfejlesztési piacot.

A Bizottság úgy gondolja, hogy a HTM-eknek ez a versenyre gyakorolt rendkívül káros hatása jelentősen kibillenti az átállási költségek ellentételezését célzó vissza nem térítendő támogatások formájában megjelenő állami támogatásnak a Módszertanban meghatározott pozitív és negatív hatásai közti egyensúlyt. E következtetést az a tény is alátámasztja, hogy a HTM-ek ellentételesek a Módszertan alapját képező elvekkel, amely arra az elképzelésre épül, hogy az állami támogatást csak a liberalizáció hatásának arányos ellentételezéseként lehetne nyújtani, nem pedig azért, hogy gyakorlatilag megszüntesse a liberalizáció hatását.

A fentiek fényében a Bizottságnak komoly kételyei vannak arra vonatkozóan, hogy a HTM-ek elve összeegyeztethető-e a Módszertannal.

<sup>(17)</sup> E fogalmat az alábbiakban a Módszertani kritériumok részletezése céljából használjuk. Ez nem jelenti szükségszerűen azt, hogy a kérdéses érték pontosan egyenlő egy támogatási összeggel.

*Kételyek a HTM-k számviteli támogatástartalmának a Módszertannal való összeegyeztethetőségére vonatkozóan*

A fent kifejtett általános kételyek fenntartása mellett a Bizottságnak komoly kételyei vannak arra vonatkozóan is, hogy pusztán a HTM-ek számviteli támogatástartalma összeegyeztethető-e a Módszertanban megfogalmazott kritériumokkal.

A Bizottság megvizsgálta, hogy a szóban forgó támogatástartalom, amennyiben csak ebben nyilvánulna meg a HTM-ek versenyre gyakorolt hatása, milyen mértékben felelne meg a Módszertanban kifejtett kritériumoknak.

E célból a Bizottság először is pontosan azonosította az átállási költségek eredetét.

E tekintetben fontos megérteni, hogy általában véve maguk a HTM-ek nem tekinthetők az átállási költségek eredetének. Hosszú távú energiavásárlási megállapodások csak akkor eredményezhetnek átállási költségeket, ha terhet jelentenek a villamos energia termelők számára. Ez a helyzet például akkor, amikor az erőművek kötelesek a villamos energiát méltánytalanul alacsony áron értékesíteni, vagy a fűtőanyagot méltánytalanul magas áron beszerezni.

E konkrét esetben épp ellenkezőleg a HTM-ek azt biztosítják, hogy az erőművek magas áron legyenek képesek értékesíteni az általuk termelt villamos áramot. A HTM-ek tehát nem terhet jelentenek az erőműveknek, hanem előnyt. Felmondásuk önmagában nem jelentene méltánytalan terhet, hanem inkább visszaállítaná az erőművek normál piaci működését.

Az erőművekbe történő befektetések ugyanakkor valóban jelenthetnek egyfajta, a Módszertanban is elismert átállási költséget, amennyiben a kérdéses befektetéseket állami működési garanciával kezdték meg a liberalizáció előtt, és a liberalizáció következtében időközben kialakult új gazdasági helyzetben lehetetlenné válik a beruházás költségeinek megtérülése.

Számos bizottsági határozat született már ilyen jellegű átállási költségre vonatkozóan <sup>(18)</sup>.

Ily módon, ha maguk a HTM-ek nem is tekinthetők az átállási költségek eredendő okának, a HTM-ekben szereplő erőművekre irányuló befektetések viszont igen.

Az átállási költségek eredetének egyértelmű azonosítása, ahogy az már fentebb említésre került, alapvető fontosságú, mivel egyértelműen meg kell különböztetni egymástól a liberalizációt megelőző jogszabályi kereteket, amelyek előírhattak többek között magas garantált árakat, valamint magukat az átállási költségeket, amelyek a működési garanciával megindított befektetés értékét képviselik. A Módszertan 4.8 pontja előírja, hogy az átállási költségek ellentételezését célzó támogatás nem irányulhat a liberalizáció előtt biztosított bevétel szintjének fenntartására, hanem csak a beruházás meg nem térülése következtében ténylegesen fellépő veszteségek ellentételezésére.

<sup>(18)</sup> Lásd elsősorban az NN 49/99 - Spanyolország ügyet, HL C 268., 2001.9.22., 7. o., és az N 133/01 Görögország ügyet, HL C 9., 2003.1.15., 6. o.



A fentiek fényében a Bizottság a következő kételyeket fogalmazza meg a HTM-ek számviteli támogatástartalma és a Módszertanban lefektetett kritériumok összeegyeztethetőségére vonatkozóan.

- A Módszertan 3.3. pontja előírja, hogy az átállási költségeket eredményező események hatását konszolidáltan értékeljék. Abban az esetben, ha az átállási költségek amiatt keletkeznek, mert a megépített erőművek nem nyereségesek, a Bizottság bevett gyakorlata szerint úgy értelmezi ezt a pontot, hogy az átállási költségek ellentételezését célzó állami támogatás összegének meghatározásánál figyelembe kell venni nem csak a vállalat veszteséges erőműveit, hanem az ugyanezen a vállalathoz vagy vállalat-csoporthoz tartozó, potenciálisan nyereséges erőműveket is. A nyereséges erőművek által termelt nyereséget oly módon kellene könyvelni, hogy a lehető legmagasabb mértékben fedezze az átállási költségek ellentételezéséért fizetendő összeget. E nézet összhangban áll a Módszertan 3.11 pontjával is, amely előírja, hogy az átállási költségeket a szükséges minimumra kell csökkenteni.

A HTM-ek ármeghatározási mechanizmusa értelemszerűen csak a HTM-ekben részt vevő erőműveket veszi figyelembe. Így elvileg a HTM-ek nem teljesítik a fenti rendelkezéseket, kivéve ha az érintett társaságok tulajdonában nem áll további erőmű Magyarországon.

- A Módszertan 3.4 pontja előírja, hogy az átállási költségeket eredményező kötelezettségvállalásoknak visszavonhatatlannak kell lenniük. Amennyiben az átállási költségek eredete a veszteséges eszközökre irányuló befektetés, a Bizottság úgy tekinti, hogy a 3.4 pont akkor teljesül, ha az eszközöket a liberalizáció előtt hozták létre, vagy ha a liberalizáció idején építésük már olyan előrehaladott állapotban volt, hogy a munkálatok leállításának költsége meghaladta volna a befejezésükkel és működtetésükkel járó költségeket.

Jelen esetben a Bizottság nincs abban a helyzetben, hogy meggyőződjön arról, hogy a HTM-ek valóban csak az ilyen eszközökből eredő költségeket fedezik, és nem fedeznek más eszközökből származó költségeket, mint például az olyan egységek kivitelezésének költségét, amelyeket a jövőre terveztek, vagy az új környezetvédelmi szabványok miatt szükséges, a jövőben megépítendő környezetvédelmi eszközök költségeit.

- A Módszertan 3.6 pontja előírja, hogy az átállási költségek meg kell feleljenek a ténylegesen befektetett összegeknek. A Bizottság úgy tekinti, hogy az ügy jelenlegi szakaszában az egyes erőművek befektetési költségeire vonatkozó részletes adatok, az egyes erőművek éves állandó és változó költségei valamint bevételei ismerete hiányában nincs abban a helyzetben, hogy következtetést vonjon le arra nézve, megfeleltek-e a Módszertan kérdéses kritériumának.

- A Módszertan 3.8 pontja előírja, hogy az átállási költségeket úgy kell kiszámítani, hogy a vonatkozó eszközökre nyújtott vagy nyújtandó valamennyi egyéb állami támogatás értékét le kell vonni. Úgy tűnik, a HTM-ek nem tartalmaznak semmiféle olyan előirányzatot, amely a lehetséges egyéb állami támogatásokat figyelembe venné. Éppen ezért a Bizottság nincs abban a helyzetben, hogy az eljárás jelenlegi szakaszában egyértelműen megállapítsa, hogy a Módszertan e pontja valamennyi erőmű vonatkozásában teljesül-e.

- A Módszertan 3.11 pontja előírja, hogy a támogatható átállási költségek nem haladhatják meg a szükséges minimális szintet. A Bizottság úgy tekinti, hogy a HTM-ek e kritériummal való összeegyeztethetőségének vizsgálata az egyes HTM-ekben szereplő költség típusokra vonatkozó (a 2004. május 1-je utáni időszakot lefedő) részletes listát igényel, azok éves értékével a HTM hatályának teljes ideje alatt <sup>(19)</sup>.

A magyar hatóságok, valamint néhány erőmű eljuttatta a Bizottsághoz a HTM-ek által többnyire lefedett költségek jelzésértékű listáját. Ezek a listák mindazonáltal nem elegendőek ahhoz, hogy a Módszertan e pontjával való összeegyeztethetőség egyértelműen megállapítható legyen.

A magyar kormány által benyújtott lista többek közt tartalmaz egy olyan költségtételt, amely a környezetvédelmi költségekre vonatkozik. A Bizottság a vizsgálat jelenlegi szakaszában úgy gondolja, hogy a környezetvédelemmel kapcsolatos költségek nem tekinthetők átállási költségeknek, illetve az ilyen költségeket fedező állami támogatást a környezetvédelmi célú állami támogatásról szóló közösségi iránymutatások <sup>(20)</sup> fényében kell értékelni. A szóban forgó költségekre vonatkozó bármely további tájékoztatás hiányában a Bizottság csak kételyeit fejezheti ki arra vonatkozóan, hogy az ezekre adott támogatás összeegyeztethető-e az állami támogatásra vonatkozó szabályokkal.

A fent említett lista nyereség-elemet is tartalmaz. A Bizottság elismeri, hogy a tőke méltányos megtérülését figyelembe lehet venni a befektetésekhez kapcsolódó átállási költségek kiszámításakor <sup>(21)</sup>. Jelen esetben azonban a magyar hatóságok nem nyújtottak be elég adatot annak bizonyítására, hogy a HTM-ekben rögzített nyereség tétel nem haladja meg a hasonló helyzetekben az üzleti gyakorlatban szokásos mértéket.

Végezetül a listában szerepelnek olyan tételek is, mint az "egyéb költségek", "rendkívüli ráfordítások" vagy az "egyéb tényezők", amelyek túlságosan pontatlanok ahhoz, hogy lehetővé tegyék a szükségességük ellenőrzését.

- A Módszertan 4.1 pontja előírja, hogy a támogatás semmilyen körülmények közt nem haladhatja meg a támogatható átállási költségek összegét. A Módszertan 4.5 pontja ennek folytatásaként előírja, hogy a kifizethető támogatás maximális összegét előre rögzíteni kell. A kiszámítására vonatkozó paramétereket világosan meg kell határozni és be kell nyújtani a Bizottságnak.

<sup>(19)</sup> Ez az éves érték az elmúlt évekre vonatkozóan tényleges adat, a jövőre vonatkozóan előrejelzés. Az előrejelzést alátámasztó feltevést igazolni kell.

<sup>(20)</sup> HL C 37., 2001.2.3., 3. o.

<sup>(21)</sup> Lásd elsősorban a Bizottság határozatát az N 161/04 - Portugália - Átállási költségek Portugáliában ügyben.

A Bizottság a veszteséges erőművekre irányuló befektetésekhez kapcsolódó átállási költségekre vonatkozó állandó gyakorlata szerint e rendelkezést úgy értelmezi, hogy előre meg kell határozni egy maximális értéket a nyújtani kívánt állami támogatás teljes összegére vonatkozóan. E maximális értéket a jövőbeni feltételezett árváltozásokra alapozva kell kiszámolni. E feltevések valószínűek kell, hogy legyenek, és nem gyakorolhatnak káros hatást az átállási költségek ellenőrzésének alapvető céljára, ami nem más, mint lehetővé tenni az átmenetet a szabad piac felé. Konkrétan az árak alakulására vonatkozó feltevésektől elvárt, hogy ne tegyék lehetővé az inkumbens vállalatoknak a támogatás olyan felhasználását, mely által a rendelkezésre álló legjobb új technológiát alkalmazó versenytárs teljes költsége alatti árral léphetnek piacra.

Mivel ez a kritérium kifejezetten utal a nyújtott támogatás értékére, nem értelmezhető egyértelműen a HTM-ekre. Ugyanakkor ez a Módszertan egyik legfontosabb kritériuma, mivel szorosan kapcsolódik az állami támogatások általános ellenőrzésének két fő szempontjához, azaz ahhoz, hogy a Bizottság által megvizsgált és jóváhagyott állami támogatás behatárolt kell legyen, illetve hogy a versenyre gyakorolt hatását a lehető legnagyobb mértékben korlátozni kell.

A Bizottság úgy gondolja, hogy az átállási költségek ellentételezése céljából kifizetendő állami támogatás felső határának mindenképpen legalább a HTM-ek alapján kifizetett ár felső határában tükröződnie kellene. A kérdéses HTM-ek által fedezett különböző nem egyértelmű költségnevek fényében, ahogy az fentebb említésre került, a Bizottság kételyeit fejezi ki arra vonatkozóan, hogy a HTM-ek által rögzített ár esetében létezik hasonló felső határ.

A támogatásnak a piacra újonnan belépő szereplőkre gyakorolt hatásának korlátozását tekintve, ahogy azt fentebb kifejtettük, a Bizottságnak komoly kétségei vannak arra vonatkozóan, hogy HTM-eket lehetséges-e egyáltalán oly módon kialakítani, amely lehetővé tenné azt, hogy új piaci belépők – vagy bármely versenytárs – versenyezzenek a HTM által kedvezményezett erőművekkel, akár egyenlőtlen feltételek mellett. A Bizottság ezért úgy gondolja, hogy a vizsgálat jelenlegi szakaszában a Módszertan szóban forgó kritériuma és a Bizottság ahhoz kapcsolódó állandó gyakorlata ahhoz a következtetéshez vezet, hogy a HTM-ek természetüknél fogva összeférhetetlenek lehetnek a Módszertannal. Amennyiben a felek mégis a HTM-ek módosítását terveznék annak érdekében, hogy megpróbálják az új belépést akadályozó tényezőket megváltoztatni, a Bizottság úgy gondolja, hogy legalább olyan mechanizmust kellene életbe léptetni, amely által a HTM-ekben részt vevő inkumbens vállalatok akkor sem kerülnének számviteli tekintetben jobb helyzetbe, mint az új belépők, ha az árak az új belépők teljes költsége alá csökkennek.

— A Módszertan 4.6 pontja rendelkezik arról, hogy a tagállamok vállalják: előre felfüggesztik a megmentési vagy szerkezetátalakítási célú támogatások kifizetését olyan vállalatoknak, amelyek átállási költségekre vonatkozó támogatás kedvezményezettjei. A magyar hatóságok a HTM-ek értékelésének keretein belül nem jelezték ez irányú kötelezettségvállalásukat. A Bizottság megjegyzi azonban, hogy a magyar

hatóságok az eredeti támogatási terv bejelentése (a Bizottság által a HU 1/2004 számú ügyként iktatott terv) keretén belül jelezték ez irányú kötelezettségvállalásukat. A kérdéses bejelentést később visszavonták.

— A 4.8 pont szerint a Bizottság a legkomolyabb kétségeit fejezi ki azon támogatásokat illetően, amelyek célja a 96/92/EK irányelv hatályba lépését<sup>(2)</sup> megelőzően fennálló bevétel egy részének vagy egészének megőrzése anélkül, hogy szigorúan figyelembe venné a verseny bevezetéséből esetleg fakadó támogatható átállási költségeket. Értelemszerűen a 96/92/EK irányelv hatályba lépése után<sup>(3)</sup> még mindig érvényes HTM-k azt eredményezik, hogy az erőművek pontosan ugyanazt a bevételt érik el, mint korábban.

#### 4. RENDELKEZÉS

A fenti megfontolások fényében a Bizottságnak kételyei vannak a Magyarországon az ország Európai Unióhoz történő csatlakozása napján hatályban lévő HTM-ek és a közös piac összeegyeztethetőségére vonatkozóan.

Ezért a Tanács 659/1999/EK rendeletének<sup>(4)</sup> 4.4 és 6. cikke alapján a Bizottság a kérdéses intézkedésre vonatkozóan megindítja a hivatalos vizsgálati eljárást, és felkéri a magyar hatóságokat, hogy jelen levél kézhezvételétől számított egy hónapon belül nyújtsák be észrevételeiket és bocsássák rendelkezésre az intézkedés értékelését segítő valamennyi információt. Észrevételeik vonatkozhatnak mind az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése értelmében vett állami támogatás fennállására, mind annak a közös piaccal való összeegyeztethetőségére.

A Bizottság felkéri a magyar hatóságokat, hogy e levél másolatát haladéktalanul küldjék meg az intézkedés kedvezményezettjeinek.

A Bizottság emlékeztetni kívánja a Magyar Köztársaságot, hogy az EK-Szerződés 88. cikkének (3) bekezdése felfüggesztő hatályú bír, és arra is fel kívánja hívni a figyelmet, hogy az EK-Szerződés 93. cikkének alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló 659/1999/EK tanácsi rendelet 14. cikke értelmében minden jogellenes támogatás visszaigényelhető a kedvezményezettektől.

A Bizottság figyelmezteti a Magyar Köztársaságot arra, hogy tájékoztatni fogja az érdekelt feleket e levél, illetve érdemi összefoglalásának az Európai Unió Hivatalos Lapjában történő közzétételével. A Bizottság az EFTA-tagországok közül az EGT-megállapodást aláíró országokban működő érdekelt feleket is értesíti az Európai Unió Hivatalos Lapjának EGT-kiegészítésében közzétett közlemény útján, valamint tájékoztatja az EFTA Felügyeleti Hatóságát e levél másolatának megküldésével. A Bizottság felhívást intéz minden érdekelt félhez, hogy e közzététel időpontjától számított egy hónapon belül nyújtsa be észrevételeit.»

<sup>(2)</sup> Magyarország esetében a kérdéses irányelv hatályba lépésének időpontja az EU-hoz való csatlakozás napja.

<sup>(3)</sup> Magyarországon az EU-hoz való csatlakozás napja után

<sup>(4)</sup> A Tanács 1999. március 22-i, 659/1999/EK rendelete az EK-Szerződés 93. cikkének alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról, HL L 83., 1999.3.27., 1. o.



## ΚΡΑΤΙΚΗ ΕΝΙΣΧΥΣΗ — ΓΑΛΛΙΑ

Κρατική ενίσχυση C 32/2005 (πρώην N 250/2005) — Ενισχύσεις αναδιάρθρωσης υπέρ της ERNAULT

Ανακοίνωση για δημοσίευση με γνώμονα το άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ

(2005/C 324/06)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Η Επιτροπή με επιστολή της της 6 Σεπτεμβρίου 2005 η οποία αναπαράγεται στην γλώσσα του πρωτοτύπου στις σελίδες που ακολουθούν την παρούσα περίληψη κοινοποίησε στη Γαλλία την απόφασή της να κινήσει σχετικά με το προαναφερθέν μέτρο τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ.

Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους εντός προθεσμίας ενός μηνός από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας περίληψης και της επιστολής που ακολουθεί, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Commission européenne  
Direction générale de la Concurrence  
Greffes Aides d'Etat  
B-1049 Bruxelles  
Φαξ: (32-2) 296 12 42.

Οι παρατηρήσεις αυτές θα κοινοποιηθούν στη Γαλλία. Οι ενδιαφερόμενοι που υποβάλλουν τις παρατηρήσεις τους μπορούν να ζητήσουν γραπτώς να τηρηθεί το απόρρητο της ταυτότητάς τους, προσδιορίζοντας τους λόγους της αίτησής τους.

## ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΠΕΡΙΛΗΨΗΣ

## 3. ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

## 1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

Η Γαλλία με επιστολή της που πρωτοκολλήθηκε στις 19 Μαΐου 2005 κοινοποίησε στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή την πρότασή της να χορηγήσει στην επιχείρηση Ernauld ενίσχυση αναδιάρθρωσης 2 εκατ. ευρώ.

## 2. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥ, ΤΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ ΑΝΑΔΙΑΡΘΡΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

Η επιχείρηση Ernauld ελέγχεται κατά 99,96 % από τον όμιλο CATO και ειδικεύεται στην παραγωγή τροχών μεγάλου δυναμικού που προορίζονται κυρίως για τον τομέα του αυτοκινήτου. Ελάχιστα διαφοροποιημένη από πλευράς γεωγραφικής και τομεακής, η εταιρεία υπέστη επιβράδυνση της οικονομικής της δραστηριότητας στις παραδοσιακές αγορές. Στις 20.1.2005, η Επιτροπή ενέκρινε ενίσχυση διάσωσης<sup>(1)</sup> υπέρ της επιχείρησης αυτής υπό μορφή δανείου 2 εκατ. ευρώ που χορήγησε η Γαλλία για εξάμηνη χρονική περίοδο.

Το σχέδιο αναδιάρθρωσης που υποβλήθηκε στην κοινοποίηση περιλαμβάνει:

- αναδιοργάνωση της παραγωγής (μείωση του προσωπικού, διαμόρφωση των χώρων)
- διαφοροποίηση της προσφοράς (αναζήτηση πελατών σε διεθνές επίπεδο) διεύρυνση της προτεινόμενης γκάμας προϊόντων)
- συνοδευτικά μέτρα (ανασύσταση των κεφαλαίων κίνησης, κατάρτιση).

Το υπολογιζόμενο κόστος του σχεδίου ανέρχεται σε 2,95 εκατ. ευρώ.

<sup>(1)</sup> Υπόθεση N 575 /2004 — Ενίσχυση διάσωσης υπέρ της επιχείρησης ERNAULT.

Το μέτρο που ανακοίνωσε το γαλλικό κράτος αποτελεί ενίσχυση βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΚ. Η Επιτροπή αξιολόγησε την ενίσχυση αυτή, προκαταρκτικά, βάσει των κοινωνικών κατευθυντηρίων γραμμών όσον αφορά τις κρατικές ενισχύσεις για τη διάσωση και την αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων<sup>(2)</sup>. Η Επιτροπή θεωρεί ότι η επιχείρηση είναι προβληματική.

Η Επιτροπή αντίθετα, αμφιβάλλει για το κατά πόσον με την αναδιάρθρωση θα αποκατασταθεί η μακροχρόνια βιωσιμότητα της Ernauld. Καταρχάς, το περιθώριο αναμενόμενου κέρδους κατά το πέρας της αναδιάρθρωσης, το 2007, είναι χαμηλότερο από [...] ενώ οι χρηματοοικονομικές επιβαρύνσεις θα πρέπει να υπερβαίνουν [...] (\*) του αποτελέσματος εκμετάλλευσης. Εξάλλου, παρά την αίτηση συμπληρωματικών πληροφοριών, η μελέτη αγοράς που ανακοίνωσε η Επιτροπή παραμένει στοιχειώδης και δεν παρέχει τη δυνατότητα διαπίστωσης του κατά πόσον οι προοπτικές πωλήσεων είναι αληθοφανείς.

Η Επιτροπή εκφράζει επίσης αμφιβολίες για το κατά πόσον θα αποφευχθούν αδέμιτες στρεβλώσεις του ανταγωνισμού. Φαίνεται ότι οι σχετικές αγορές χαρακτηρίζονται από την κυριαρχία μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων και ότι ελλείψει λεπτομερών πληροφοριών σχετικά με τις προοπτικές εξέλιξής τους, είναι δύσκολο να μετρηθεί η επίδραση της ενίσχυσης.

Τέλος, η Επιτροπή αμφιβάλλει για το κατά πόσον η ιδιωτική συνεισφορά στην αναδιάρθρωση είναι κατάλληλη. Η συνεισφορά αυτή ανέρχεται μόνο στο 32 %, πράγμα που είναι κατώτερο από το 50 % που η Επιτροπή θεωρεί κανονικά ως κατάλληλο στην περίπτωση μεγάλης επιχείρησης. Η Γαλλία δεν έχει παράσχει επαρκείς εξηγήσεις για να αποδείξει ότι η συγκεκριμένη περίπτωση θα δικαιολογούσε ιδιαίτερη αντιμετώπιση.

<sup>(2)</sup> EE C 244 της 1.10.2004, σ. 2.

(\*) Information confidentielle.

Για τον λόγο αυτό, η Επιτροπή, βάσει των πληροφοριών που διαθέτει και κατά το πέρας της προκαταρκτικής αξιολόγησης που πραγματοποίησε αποφάσισε να κινηθεί τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ.

#### ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

«(1) Par lettre enregistrée le 19 mai 2005, la France a notifié à la Commission européenne, son intention d'octroyer une aide à la restructuration de 2 millions d'euros à l'entreprise Renault. L'affaire a été enregistrée sous le numéro N 250/2005. Par lettre du 2 juin 2005, la Commission a posé des questions complémentaires concernant la notification, auxquelles la France a répondu par lettre du 12 juillet 2005.

### 1. DESCRIPTION

#### 1.1. Le bénéficiaire

(2) L'entreprise Renault est une société par actions simplifiées, détenue à 99,96 % par le groupe CATO, premier fabricant français de machines-outils. Le groupe CATO emploie environ 350 personnes et se compose de:

- Renault,
- Somab qui fabrique des tours et des fraiseuses destinées au marché de la mécanique,
- Cazeneuve, spécialisée dans le tournage,
- Syderic et Cincinnati, spécialisées dans le perçage.

(3) Renault est spécialisée dans la production de tours de grande capacité. Ses produits qui permettent de répondre au tournage en grande production des principales pièces de moteurs, boîtes de vitesses et transmissions sont principalement destinés au secteur automobile. Au moment de la notification, Renault comptait 101 employés.

(4) L'évolution des figures comptables de Renault est présentée dans le tableau suivant.

En millions d'euros	2002	2003	2004
Chiffre d'affaires	18,6	15,5	10,0
Résultat net	0,2	- 0,7	- 2,8
Capitaux propres	3,4	3,3	0,5

(5) La France a fourni plusieurs explications des difficultés rencontrées par Renault.

(6) Tout d'abord, l'entreprise souffre de son manque de diversification géographique et sectorielle. Renault n'est présente qu'en Europe de l'Ouest et une part substantielle de ses ventes dépend des commandes de deux constructeurs automobiles. En 2004, ces derniers ont réduits leurs investissements en Europe de l'Ouest, entraînant la dégradation des résultats de la branche automobile d' Renault.

(7) Par ailleurs, selon la France, le secteur des machines destinées aux petites et moyennes entreprises a montré une atonie générale en 2004 et les ventes d' Renault sur ce

marché n'ont pas pu compenser la baisse d'activité de sa branche automobile.

(8) Enfin, la France estime qu' Renault souffre de la concurrence des pays émergents favorisés par l'évolution de la parité euro/dollar en 2004.

(9) De son côté, le groupe CATO subit la concurrence asiatique et de l'arrivée de grands opérateurs étrangers avec lesquels il ne peut rivaliser en termes de volumes et de séries. Le groupe CATO a enregistré un résultat net de -1,9 million d'euros en 2003 et de -3,5 millions d'euros en 2004.

(10) Le 20 janvier 2005, la Commission a approuvé une aide au sauvetage<sup>(1)</sup> en faveur d' Renault sous la forme d'un prêt de 2 millions d'euros accordé par la France pour une période de 6 mois.

#### 1.2. Le marché

(11) Selon les autorités françaises, le marché concerné se décompose de la façon suivante:

- le segment des machines dédiées au tournage de pièces courtes et destinées au secteur automobile, où la part de marché européenne d' Renault représente moins de 15 % avec pour principaux concurrents Nodier Emag (Allemagne, 30 % de part de marché) et Weisser (Allemagne, 20 % de part de marché);
- le segment des machines de tournage de pièces longues, où la part de marché européenne d' Renault est d'environ 10 % avec pour principal concurrent Boehringer (Allemagne, 35 % de part de marché);
- le segment des machines de tournage destinées au marché des petites et moyennes entreprises, où la part de marché européenne d' Renault représente moins de 10 %;
- le segment des machines "tournage toutes pièces grande série", où la part de marché européenne d' Renault ne dépasse pas 5 %.

#### 1.3. La mesure financière

(12) L'aide d'État consiste en l'annulation du prêt de 2 millions d'euros accordé par la France à Renault début 2005 en tant qu'aide au sauvetage.

(13) Le reste du montant de la restructuration (0,95 million d'euros) est financé par Renault sur sa trésorerie.

#### 1.4. Le plan de restructuration

(14) Le plan de restructuration communiqué par la France s'étend sur 3 ans et s'articule suivant trois axes.

##### *Réduire les coûts*

(15) Renault envisage d'externaliser les opérations d'usinage de certaines de ses machines et de recentrer son activité sur les gammes les plus porteuses où les volumes sont plus importants.

<sup>(1)</sup> Cas N 575 /2004 — Aide au sauvetage en faveur de l'entreprise ERNAULT.

(16) En outre, Ernault prévoit de licencier [...] personnes (pour un effectif de départ de 144 employés).

(17) Enfin, l'entreprise va regrouper son personnel sur un étage (au lieu de deux actuellement) afin de réduire ses frais de fonctionnement.

#### *Diversifier l'offre*

(18) Ernault prévoit d'investir en recherche et développement afin de mettre à profit ses atouts technologiques et de développer les gammes existantes (notamment en les adaptant aux petites et moyennes entreprises).

(19) L'entreprise implémentera en parallèle une nouvelle stratégie commerciale:

- développement d'un réseau à l'export (notamment en direction de l'Europe de l'Est);
- renforcement des relations avec sa clientèle existante en développant une gamme de services et en s'impliquant le plus en amont possible dans leurs projets.

#### *Accompagner la réorganisation*

(20) Ernault prévoit la mise en place d'un outil informatique performant, permettant une optimisation de la gestion et de la circulation de l'information.

(21) Une formation en langues étrangères doit être dispensée à une partie des salariés.

(22) La reconstitution du fonds de roulement de l'entreprise sera nécessaire pour permettre à l'entreprise de poursuivre ses projets sur des bases financières saines.

(23) Au final, le coût du plan de restructuration est évalué à un montant de 2,95 millions d'euros.

**Table 1**

#### **Détail du coût du plan de restructuration (montants en EUR)**

<i>Réduire les coûts</i>	
Aménagements locaux	[...]
Plan social	[...]
<i>Diversifier l'offre</i>	
Réseau export	[...]
Campagne de promotion	[...]
R&D	[...]
<i>Accompagner la réorganisation</i>	
Informatique	[...]
Formation	[...]
Reconstitution du Fonds de roulement	[...]
<b>Total</b>	<b>2 950 000</b>

## 2. APPRÉCIATION

### 2.1. Existence d'aide d'État

(24) L'article 87, paragraphe 1, du traité CE dispose que, sauf dérogations prévues par le traité, sont incompatibles avec le marché commun, dans la mesure où elles affectent les échanges entre États membres, les aides accordées par les États ou au moyen de ressources d'État qui faussent ou qui menacent de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

(25) La mesure notifiée consiste en l'annulation par la France d'une dette de 2 millions d'euros en faveur d'Ernault. De fait, la France renonce à des ressources publiques au bénéfice d'une entreprise spécifique, dont les produits font l'objet d'échanges entre États membres. Il s'agit donc d'une aide au sens de l'article 87, paragraphe 1, du traité CE.

(26) En notifiant la présente mesure à la Commission, la France a donc respecté ses obligations en vertu de l'article 88, paragraphe 3, du traité CE.

### 2.2. Compatibilité de l'aide avec le marché commun

(27) L'aide sera appréciée comme aide ad hoc à la lumière de l'article 87, paragraphe 3, point c), du traité CE. Sur cette base, la Commission a adopté des lignes directrices spécifiques pour apprécier les aides au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté<sup>(1)</sup> (ci-après, "lignes directrices"). Après examen, la Commission considère qu'aucun autre encadrement communautaire ne pourrait s'appliquer en l'espèce. La France n'a d'ailleurs invoqué aucune autre dérogation du traité et s'est exclusivement fondée sur les lignes directrices pour défendre la compatibilité de l'aide en question.

#### *Eligibilité: entreprise en difficulté*

(28) Pour bénéficier d'une aide à la restructuration, l'entreprise doit pouvoir être considérée comme une entreprise en difficulté. La section 2.1 des lignes directrices définit cette notion. Avec un capital souscrit de 2,3 millions d'euros, Ernault a enregistré une perte de 2,8 millions d'euros pour l'exercice 2004, ce qui a réduit ses capitaux propres à 0,5 million d'euros. Ernault peut donc être considérée comme étant en difficulté au sens du point 10.a) des lignes directrices.

<sup>(1)</sup> JO C 244 du 1.10.2004, p. 2.

- (29) Le point 13 des lignes directrices stipule qu'une société qui fait partie d'un groupe ne peut en principe pas bénéficier d'aides à la restructuration, sauf s'il peut être démontré que ses difficultés lui sont spécifiques et ne résultent pas d'une allocation arbitraire des coûts au sein du groupe, et que ces difficultés sont trop graves pour être résolues par le groupe lui-même.
- (30) Ainsi qu'il ressort des explications données par la France et résumées dans les points 6, 7 et 8 de la présente décision, les difficultés d'Ernault tiennent principalement à son manque de diversification. Elles sont spécifiques à l'entreprise et ne résultent pas d'une allocation arbitraire des coûts au sein du groupe CATO. Par ailleurs, comme expliqué dans la décision approuvant l'aide au sauvetage en faveur d'Ernault, CATO a déjà secouru financièrement Ernault en mettant un concours de 545 000 euros à la disposition de sa filiale en 2004. Selon la France, le groupe qui a enregistré une perte de 3,4 millions d'euros en 2004, ne peut continuer à soutenir sa filiale sans menacer sa propre survie.
- (31) La Commission considère donc que l'entreprise est admissible aux aides à la restructuration. La Commission, a néanmoins des doutes concernant le respect de trois critères.

#### Retour à la viabilité à long terme

- (32) D'après le point 34 des lignes directrices, l'octroi de l'aide à une grande entreprise comme Ernault doit être subordonné à la mise en œuvre du plan de restructuration qui doit être validé par la Commission.
- (33) La France a communiqué à la Commission les prévisions de résultats suivantes:

**Table 2**

#### Résultats estimés d'Ernault

	2003	2004	2005	2006	2007
Chiffre d'affaires en millions d'euros	15,5	10,0	[...]	[...]	[...]
Marge opérationnelle	-1 %	-20 %	[...]	[...]	[...]
Ratio résultat financier sur chiffre d'affaires	0 %	0 %	[...]	[...]	[...]
Marge de rentabilité	0 %	-28 %	[...]	[...]	[...]
Rentabilité des capitaux propres	-2 %	-541 %	[...]	[...]	[...]

Estimations

- (34) La Commission note que la marge de rentabilité attendue au terme de la restructuration est faible, que la marge opérationnelle décroît en 2005, 2006 et 2007 et que les frais financiers devraient dépasser [...] du résultat d'exploitation en 2006 et 2007. Dans ces circonstances, la robustesse des prévisions de chiffres d'affaires joue un rôle essentiel dans l'analyse du succès de la restructuration. Toutefois, la Commission considère que les informations qui lui ont été communiquées ne lui permettent pas de s'assurer de ce point. La stratégie de diversification géographique et sectorielle évoquée aux points 18 et 19 demeure très incertaine et l'étude de marché sommaire qui l'accompagne, ne permet pas d'apprécier et de chiffrer les opportunités dont Ernault pourrait se saisir. Enfin la France n'a cité aucun élément concret étayant la crédibilité des prévisions de ventes.
- (35) Plus généralement, ces doutes sont corroborés par l'absence de participation des banques qui semble dénoter un manque de confiance des marchés dans le succès de la restructuration.

#### Prévention de toute distorsion excessive de la concurrence

- (36) Selon les autorités françaises, sur ses secteurs d'activité, Ernault ne dépasse pas 15 % de parts de marché et la restructuration prévoit de diminuer ses effectifs [...]. Cependant, la définition des marchés concernés n'est pas argumentée et n'indique pas les perspectives d'évolution de ces marchés, tant en termes d'offre et de demande que de tendances à l'investissement ou à la délocalisation. De plus, selon une étude réalisée par les services de la Commission<sup>(1)</sup>, le secteur des machines outils est caractérisé par une prédominance des petites et moyennes entreprises. En conséquence, les renseignements dont la Commission dispose ne lui permettent pas de mesurer l'impact de l'aide et il est possible que celle-ci entraîne des distorsions de concurrence indues. L'ouverture de procédure donnera aux concurrents d'Ernault l'opportunité de communiquer leurs remarques sur ce sujet.

#### Limitation de l'aide au minimum: contribution réelle, exempte d'aide

- (37) La contribution privée à la restructuration (0,95 million d'euros pour une contribution publique de 2 millions d'euros) s'élève seulement à 32 % du montant du plan ce qui est inférieur aux 50 % que la Commission considère normalement comme appropriés dans le cas d'une grande entreprise<sup>(2)</sup>. La France n'a pas fourni d'explications suffisantes pour démontrer que le cas présent justifiait un traitement particulier.
- (38) En conclusion, la Commission doute que le plan de restructuration restaure la viabilité de l'entreprise, que la mesure n'entraîne pas de distorsions de concurrence indues et que la contribution privée à la restructuration soit appropriée.

<sup>(1)</sup> DG Enterprise Consultation Paper, Competitive analysis of EU Mechanical Engineering, juillet 2004, [http://europa.eu.int/comm/enterprise/mechan\\_equipment/companalysis-eu-mechengin.pdf](http://europa.eu.int/comm/enterprise/mechan_equipment/companalysis-eu-mechengin.pdf)

<sup>(2)</sup> Cf. point 44 des lignes directrices. À noter que même pour une moyenne entreprise la contribution jugée appropriée est 40 %.

*Contrôle et rapports annuels*

- (39) Conformément au point 50 des lignes directrices, la France s'engage à suivre la mise en œuvre du plan de restructuration et à communiquer à la Commission des rapports réguliers détaillés.

**3. DÉCISION**

- (40) Eu égard aux considérations qui précèdent, la Commission doute que la mesure susmentionnée soit compatible avec le marché commun. Par conséquent, elle entend ouvrir une procédure formelle d'examen concernant la mesure afin d'apprécier sa compatibilité avec le marché commun.
- (41) La Commission rappelle à la France l'effet suspensif de l'article 88, paragraphe 3, du traité CE, et attire son atte-

ntion sur l'article 14 du règlement (CE) n° 659/1999 du Conseil, qui prévoit que toute aide illégale pourra faire l'objet d'une récupération auprès de son bénéficiaire.

- (42) La Commission avise la France qu'elle informera les intéressés par la publication de la présente lettre et d'un résumé de celle-ci au *Journal officiel de l'Union européenne*. Elle informera également les intéressés dans les pays de l'AELE signataires de l'accord EEE par la publication d'une communication dans le supplément EEE du *Journal officiel de l'Union européenne*, ainsi que l'autorité de surveillance de l'AELE en leur envoyant une copie de la présente. Tous les intéressés susmentionnés seront invités à présenter leurs observations dans le délai d'un mois à compter de la date de cette publication.»



**Έγκριση των κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ  
Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση**

(2005/C 324/07)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

**Ημερομηνία έγκρισης:** 16.2.2005

**Κράτος μέλος:** Γαλλία Caen (Κάτω Νορμανδία)

**Αριθμός ενίσχυσης:** N 172/2004

**Τίτλος:** Ενίσχυση E&A υπέρ της επιχείρησης Philips Semiconductors στην Caen (Κάτω Νορμανδία)

**Στόχος:** Ενίσχυση E&A Μικροηλεκτρονική

**Προϋπολογισμός:** 200 εκατ. EUR επιλέξιμες δαπάνες

**Ένταση ή ποσό:** Ποσό ενίσχυσης 33 εκατ. EUR. Μέγιστη ένταση ενίσχυσης 25 %

**Διάρκεια:** Πέντε έτη (2004-2008)

Το πρωτότυπο κείμενο της απόφασης, από το οποίο αφαιρέθηκαν όλες οι εμπιστευτικές πληροφορίες, βρίσκεται στον ιστότοπο:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Στόχος:** Προστασία του περιβάλλοντος

**Νομική βάση:** Zákon č. 353/2003 Sb., Zákon č. 256/2000 Sb., Nařízení vlády č. 86/2001 Sb. Nařízení vlády č. 148/2005 Sb

**Προϋπολογισμός:**

2005: 11,6 εκατ. EUR

2006: 23,3 εκατ. EUR

**Διάρκεια:** Έως το 2006

Το πρωτότυπο κείμενο της απόφασης, από το οποίο αφαιρέθηκαν όλες οι εμπιστευτικές πληροφορίες, βρίσκεται στον ιστότοπο:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης:** 16.11.2004

**Κράτος μέλος:** Γαλλία

**Αριθμός ενίσχυσης:** N 215/04

**Τίτλος:** Ατομική ενίσχυση E&A υπέρ της εταιρείας ATMEL Rousset

**Στόχος:** Επιτάχυνση της ανάπτυξης μνημών flash

**Νομική βάση:** Article L-1511-5 du Code Général des Collectivités Territoriales

**Προϋπολογισμός:** 92,88 εκατ. EUR

**Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης:** 29,6 %

**Διάρκεια:** 2004 έως 2007

Το πρωτότυπο κείμενο της απόφασης, από το οποίο αφαιρέθηκαν όλες οι εμπιστευτικές πληροφορίες, βρίσκεται στον ιστότοπο:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Ημερομηνία έγκρισης:** 24.8.2005

**Κράτος μέλος:** Ηνωμένο Βασίλειο — Carlisle, Βορειοδυτική περιφέρεια της Αγγλίας

**Αριθμός ενίσχυσης:** N 231/2005

**Τίτλος:** Αποκατάσταση καταστροφών στο εργοστάσιο — United Biscuits — McVitie

**Στόχος:** Αντιστάθμιση ζημιών που προκλήθηκαν από πλημμύρες

**Νομική βάση:** Section 5 of Regional Development Agency Act 1998 — Powers to award grants

**Προϋπολογισμός:** 1 εκατ. GBP (1,45 εκατ. EUR)

Το πρωτότυπο κείμενο της απόφασης, από το οποίο αφαιρέθηκαν όλες οι εμπιστευτικές πληροφορίες, βρίσκεται στον ιστότοπο:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης:** 5.7.2005

**Κράτος μέλος:** Τσεχική Δημοκρατία

**Αριθμός ενίσχυσης:** N 223/2005

**Τίτλος:** Ενισχύσεις υπέρ των βιοκαυσίμων

**Ημερομηνία Έγκρισης:** 6.9.2005

**Αριθμός Ενίσχυσης:** N 235a/2005

**Κράτος Μέλος:** Πολωνία

**Τίτλος στην επίσημη γλώσσα:** Wspieranie inwestycji początkowych opartych na nowej technologii

**Νομική Βάση στην επίσημη γλώσσα:** Ustawa o niektórych formach wspierania działalności innowacyjnej

**Στόχος:** Περιφερειακή Ανάπτυξη [Όλοι οι κλάδοι]

**Προβλεπόμενη συνολική ενίσχυση:** 200 εκατ. PLN [ $\pm$  50 εκατ. EUR]

**Διάρκεια:** 31.12.2006

**Μέγιστη ένταση ενίσχυσης:** 50 %, 40 %, 30 %, 22,5 %

**Άλλες πληροφορίες:** Καθεστώς Ενισχύσεων — Διαγραφή χρέους

Το πρωτότυπο κείμενο της απόφασης, από το οποίο αφαιρέθηκαν όλες οι εμπιστευτικές πληροφορίες, βρίσκεται στον ιστότοπο:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης:** 8.3.2005

**Κράτος μέλος:** Ισπανία (Καταλονία)

**Αριθμός ενίσχυσης:** N 446/2004

**Τίτλος:** «Ενίσχυση υπέρ της έρευνας, της ανάπτυξης και της τεχνολογικής καινοτομίας στην Καταλονία». Τροποποίηση του υφιστάμενου καθεστώτος ενισχύσεων N 143/2003

**Στόχος:** Το καθεστώς αποσκοπεί στη χορήγηση ενισχύσεων για την εκτέλεση σχεδίων βιομηχανικής έρευνας και προανταγωνιστικής ανάπτυξης τα οποία προβλέπουν την υπεργολαβική συμμετοχή παρόχου E&A. Τουλάχιστον ένας από τους εν λόγω παρόχους E&A πρέπει να είναι δημόσιο κέντρο ερευνών, μη κερδοσκοπικό ερευνητικό κέντρο ή ένα από τα κέντρα που ανήκουν σε τεχνολογικό δίκτυο αποκαλούμενο CIDEM

**Νομική βάση:** Orden TRI/291/2004, de 6 de agosto, por la que se aprueban las bases reguladoras para el otorgamiento de ayudas para la investigación, el desarrollo y la innovación tecnológica, y se abre la convocatoria para el año 2004

**Προϋπολογισμός:** 1,2 εκατ. EUR ετησίως

**Ένταση ή ποσό της ενίσχυσης:**

- Έως 50 % για σχέδια βιομηχανικής ανάπτυξης
- Έως 25 % για δραστηριότητες προανταγωνιστικής ανάπτυξης
- Δεν προβλέπονται περιφερειακές πριμοδοτήσεις

**Διάρκεια:** 1.1.2004-31.12.2006

Το πρωτότυπο κείμενο της απόφασης, από το οποίο αφαιρέθηκαν όλες οι εμπιστευτικές πληροφορίες, βρίσκεται στον ιστότοπο:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Ημερομηνία έγκρισης:** 25.2.2005

**Κράτος μέλος:** Ισπανία (Καταλονία)

**Αριθμός ενίσχυσης:** N 498/2004 και N 502/2004

**Τίτλος:**

— Παροχή κινήτρων υπέρ σχεδίων έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης σε στρατηγικούς τομείς

— Παροχή κινήτρων υπέρ κοινών σχεδίων έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης

**Στόχος:**

N 498/2004: Το καθεστώς αποσκοπεί στη χορήγηση ενισχύσεων σε επιχειρήσεις με σκοπό την προώθηση σχεδίων βιομηχανικής έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στους τομείς της αεροδιαστημικής, των φαρμακευτικών προϊόντων, των τεχνολογικά προηγμένων ειδών διατροφής και των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, καθώς και στους τομείς που συνθέτουν την αξιακή αλυσίδα τους. Τα επιλέξιμα σχέδια πρέπει να οδηγούν στην παραγωγή προϊόντων και διαδικασιών είτε νέων είτε βελτιωμένων από τεχνολογική άποψη σε σύγκριση με τα ήδη υφιστάμενα στη βιομηχανία της Καταλονίας.

N 502/2004: Το καθεστώς αποσκοπεί στη χορήγηση ενισχύσεων σε κοινά σχέδια έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης που εκτελούνται από ομίλους επιχειρήσεων όπως ορίζεται στο σημείο 2.4 της παρούσας απόφασης. Τα επιλέξιμα σχέδια πρέπει να αυξάνουν σημαντικά την τεχνολογική ικανότητα της Καταλονίας.

Τομέας: N 498/2004: Τομείς NACE 24 (χημικά προϊόντα και φαρμακοβιομηχανία)· 15 (βιομηχανία τροφίμων και ποτών)· 31 (κατασκευή ηλεκτρικών μηχανών και συσκευών π.δ.κ.α.)· 35 (κατασκευή αεροσκαφών και διαστημοπλοίων).

N 502/2004: Το καθεστώς αυτό δεν εστιάζεται αποκλειστικά σε συγκεκριμένους τομείς. Πάντως, θα δοθεί προτεραιότητα στους δικαιούχους που ανήκουν στους προαναφερόμενους τομείς

**Νομική βάση:**

— Orden TRI/293/2004, de 4 de agosto, por la que se aprueban las bases reguladoras de incentivos a proyectos empresariales en investigación, desarrollo e innovación tecnológica en sectores estratégicos, y se abre la convocatoria para el año 2004

— Orden TRI/292/2004, de 4 de agosto, por la que se aprueban las bases reguladoras de incentivos para proyectos conjuntos de investigación y desarrollo tecnológico (I+D), y se abre la convocatoria para el año 2004

**Προϋπολογισμός:** 28 εκατ. EUR (N 498/2004) και 20 εκατ. EUR (N 502/2004)

**Ένταση ή ποσό:**

- Έως 50 % για σχέδια βιομηχανικής έρευνας
- Έως 25 % για δραστηριότητες προανταγωνιστικής ανάπτυξης
- Τα πριμ υπέρ MME θα εφαρμοστούν στο καθεστώς N 498/2004

**Διάρκεια:** 17 Αυγούστου 2004 έως 31 Δεκεμβρίου 2007

Το πρωτότυπο κείμενο της απόφασης, από το οποίο αφαιρέθηκαν όλες οι εμπιστευτικές πληροφορίες, βρίσκεται στον ιστότοπο:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης:** 3.5.2005

**Κράτος μέλος:** Κάτω Χώρες

**Αριθμός ενίσχυσης:** N 541/04 και N542/04

**Τίτλος:** Καθεστώς αντιστάθμισης κινδύνων και κατακράτηση αποθεματικών

**Στόχος:** Τομέας ασφάλισης ιατροφαρμακευτικής περιθαλψης

**Νομική βάση:** Zorgverzekeringswet

**Προϋπολογισμός:**

- Καθεστώς αντιστάθμισης κινδύνων: 15 δισεκατ. EUR/έτος
- Κατακράτηση αποθεματικών: μέτρο εφάπαξ ύψους 1,3 δισεκατ. EUR

**Διάρκεια:**

- Καθεστώς αντιστάθμισης κινδύνων: απεριόριστη διάρκεια
- Κατακράτηση αποθεματικών: μέτρο εφάπαξ

Το πρωτότυπο κείμενο της απόφασης, από το οποίο αφαιρέθηκαν όλες οι εμπιστευτικές πληροφορίες, βρίσκεται στον ιστότοπο:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Ημερομηνία Έγκρισης:** 13.9.2005

**Αριθμός Ενίσχυσης:** N 572/2004

**Κράτος Μέλος:** Γαλλία [Μαρτινίκη]

**Τίτλος στην επίσημη γλώσσα:** Ατομική ενίσχυση κατάρτισης — Société martiniquaise des villages de vacances (SMVV)

**Νομική Βάση στην επίσημη γλώσσα:**

- Υλοποίηση του Προγράμματος Στόχου 1 για τη Μαρτινίκη
- Χορήγηση πιστώσεων του Ευρωπαϊκού Κοινωνικού Ταμείου
- Εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της Συνθήκης ΕΚ σχετικά με τις ενισχύσεις κατάρτισης

**Στόχος:** Κατάρτιση

**Μέγιστη ένταση ενίσχυσης:** 60 %

**Προϋπολογισμός:** Προβλεπόμενη ετήσια δαπάνη:  
4 385 508 EUR

**Διάρκεια:** τελική ημερομηνία: 31.12.2005

**Άλλες πληροφορίες:** Ατομική Ενίσχυση

Το πρωτότυπο κείμενο της απόφασης, από το οποίο αφαιρέθηκαν όλες οι εμπιστευτικές πληροφορίες, βρίσκεται στον ιστότοπο:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)



**Κοινοποίηση σύμφωνα με το άρθρο 95 παράγραφος 5 της συνθήκης ΕΚ****Αίτηση χορήγησης άδειας για την έγκριση εθνικού νόμου που παρεκκλίνει από τις διατάξεις κοινοτικού μέτρου εναρμόνισης**

(2005/C 324/08)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 15 Σεπτεμβρίου 2005 η Κυπριακή Δημοκρατία κοινοποίησε στην Επιτροπή σχέδιο νόμου σχετικά με τους κανόνες που εφαρμόζονται στην πώληση τροφίμων που περιέχουν ή παράγονται από γενετικά τροποποιημένους οργανισμούς (ΓΤΟ).
2. Το εν λόγω νομοσχέδιο αποσκοπεί να επιβάλει στις υπεραγορές (σούπερμάρκετ) που είναι εγκατεστημένες στην κυπριακή επικράτεια να τοποθετούν τα γενετικά τροποποιημένα τρόφιμα, κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1829/2006 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τα γενετικώς τροποποιημένα τρόφιμα και ζωοτροφές, <sup>(1)</sup> σε ειδικό για αυτά χώρο σε ράφια χωριστά από τα μη γενετικά τροποποιημένα τρόφιμα. Σε περίπτωση μη συμμόρφωσης με τη νομοθεσία προβλέπονται χρηματικά πρόστιμα και ποινές φυλάκισης.
3. Η Κυπριακή Δημοκρατία θεωρεί ότι, βάσει των κοινοτικών κανονισμών για την επισήμανση των γενετικά τροποποιημένων τροφίμων και ζωοτροφών — κυρίως του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1823/2003 και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1830/2003, σχετικά με την ιχνηλασιμότητα και την επισήμανση γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών και την ιχνηλασιμότητα τροφίμων και ζωοτροφών που παράγονται από γενετικώς τροποποιημένους οργανισμούς, και για την τροποποίηση της οδηγίας 2001/18/ΕΚ <sup>(2)</sup>, καθώς και βάσει των άρθρων 37, 95 και 152 παράγραφος 4 στοιχείο β) της συνθήκης ΕΚ που συνιστούν τη νομική βάση των προαναφερθέντων κανονισμών, είναι σκόπιμο να κοινοποιήσει το εν λόγω σχέδιο νόμου στην Επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 95 παράγραφος 5 της συνθήκης ΕΚ.
4. Το άρθρο 95 παράγραφος 5 της συνθήκης ΕΚ ορίζει ότι εάν, μετά την εκ μέρους του Συμβουλίου ή της Επιτροπής θέσπιση μέτρου εναρμόνισης, ένα κράτος μέλος θεωρεί αναγκαία τη θέσπιση εθνικών διατάξεων επί τη βάση νέων επιστημονικών στοιχείων σχετικών με την προστασία του περιβάλλοντος ή του χώρου εργασίας, για λόγους οι οποίοι συντρέχουν μόνον στην περίπτωση του και οι οποίοι έχουν ανακύψει μετά τη θέσπιση του μέτρου εναρμόνισης, κοινοποιεί στην Επιτροπή τις μελετώμενες διατάξεις και τους λόγους που υπαγορεύουν τη θέσπισή τους.
5. Σύμφωνα με το άρθρο 95 παράγραφος 6 της συνθήκης ΕΚ, η Επιτροπή, εντός έξι μηνών από τις κοινοποιήσεις, εγκρίνει ή απορρίπτει τις εν λόγω εθνικές διατάξεις, εφόσον πληρούν τα κριτήρια που ορίζονται στο άρθρο 95 παράγραφος 5, αφού εξακριβώσει εάν αποτελούν ή όχι μέσο αυθαιρέτων διακρίσεων ή συγκεκριμένου περιορισμού του εμπορίου μεταξύ των κρατών μελών, και εάν συνιστούν ή όχι εμπόδιο στη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς.
6. Η Κύπρος αιτιολογεί το αίτημά της επικαλούμενη την ανάγκη προστασίας των καταναλωτών. Συγκεκριμένα, η Κύπρος θεωρεί ότι η τοποθέτηση των προϊόντων που περιέχουν ΓΤΟ σε χωριστά ράφια θα επιτρέψει στους καταναλωτές να αναγνωρίζουν και να διακρίνουν ευκολότερα τα διάφορα είδη προϊόντων και να λαμβάνουν την απόφασή τους να τα αγοράσουν με πλήρη επίγνωση.
7. Μπορούν να διαβιβαστούν στην Επιτροπή τυχόν παρατηρήσεις σχετικά με την κοινοποίηση στην οποία προέβη η Κυπριακή Δημοκρατία. Οι παρατηρήσεις που ενδεχομένως διαβιβαστούν μετά την πάροδο τριάντα ημερών από την ημερομηνία της δημοσίευσης της παρούσας γνώμης δεν θα μπορούν να ληφθούν υπόψη.
8. Για συμπληρωματικές πληροφορίες σχετικά με το αίτημα της Κυπριακής Δημοκρατίας απευθυνθείτε στην ακόλουθη διεύθυνση:

Κ. Γεώργιο Περδίκη, Βουλευτή  
Βουλή των Αντιπροσώπων,  
1402 Λευκωσία — Κύπρος  
Τηλ.: (357-22) 40 72 42  
Φαξ: (357-22) 51 27 10  
Ηλ. ταχυδρομείο: gperdikes@parliament.cy

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 268 της 18.10.2003, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 268 της 18.10.2003, σ. 24.

Το σημείο επαφής στην Επιτροπή είναι:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή  
Γενική Διεύθυνση Υγείας και Προστασίας των Καταναλωτών  
Κα Céline Valero, Μονάδα Α2 — Νομικές Υπηρεσίες  
Rue Belliard 232 5/25  
B-1040 Bruxelles  
Τηλ.: (32-2) 299 83 50  
Φάξ: (32-2) 295 93 37  
Ηλ. ταχυδρομείο: celine.valero@cec.eu.int

---

## Διαδικασία πληροφόρησης — Τεχνικές προδιαγραφές

(2005/C 324/09)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Οδηγία 98/34/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 22ας Ιουνίου 1998 για την καθιέρωση μιας διαδικασίας πληροφόρησης στον τομέα των τεχνικών προτύπων και κανονισμών και των κανόνων σχετικά με τις υπηρεσίες της κοινωνίας των πληροφοριών (ΕΕ L 204 της 21.7.1998, σ. 37, ΕΕ L 217 της 5.8.1998, σ. 18)

Κοινοποιήσεις εθνικών σχεδίων τεχνικών κανόνων που ελήφθησαν από την Επιτροπή

Στοιχεία <sup>(1)</sup>	Τίτλος	Προθεσμία «Status quo» τριών μηνών <sup>(2)</sup>
2005/0634/HU	Νόμος ... του 2006 για τροποποίηση του νόμου αριθ. 27 του 1998 για τις δραστηριότητες γενετικής τεχνολογίας	15.2.2006
2005/0637/HU	Απόφαση .../2006 του υπουργού Γεωργίας και Περιφερειακής Ανάπτυξης για την καλλιέργεια γενετικά τροποποιημένων, συμβατικών και βιολογικών καλλιεργούμενων φυτών που διεξάγεται εντός μικρής απόστασης	15.2.2006
2005/0650/E	Σχέδιο βασιλικού διατάγματος για την τροποποίηση του βασιλικού διατάγματος 2064/2004 της 15ης Οκτωβρίου, με το οποίο ρυθμίζεται η πρώτη πώληση αλιευτικών προϊόντων	23.2.2006
2005/0651/E	Υποκείμενη σε κανονισμούς ραδιοηλεκτρική διαπερή IR-15 σχετικά με τα συστήματα σταθερής ασύρματης πρόσβασης (LMDS/FWA) στη ζώνη των 27,5 έως 29,5 GHz	24.2.2006
2005/0652/F	Σχέδιο διατάγματος σχετικά με τα προϊόντα που αποτελούνται από ζαχαρώδες παρασκεύασμα και μη βρώσιμα στοιχεία που είναι αναπόσπαστα συνδεδεμένα με αυτό κατά τη στιγμή της κατανάλωσής του	<sup>(3)</sup>
2005/0653/UK	Κανονισμοί περί προϊόντων καπνού και εμπορευμάτων που υπόκεινται σε ειδικό φόρο κατανάλωσης (τροποποίηση) του 2006	27.2.2006
2005/0654/NL	Ραδιοδιαπερές των Κάτω Χωρών	2.3.2006
2005/0655/NL	Κανονισμός που περιέχει τροποποίηση του κανονισμού περί αίτησης και χορήγησης αδειών για τη χρήση του ραδιοφάσματος	27.2.2006
2005/0656/NL	Κανονισμός που περιέχει τροποποίηση του κανονισμού περί χρήσης του φάσματος συχνοτήτων χωρίς άδεια	27.2.2006
2005/0657/SI	Κανονισμός σχετικά με την τροποποίηση του κανονισμού περί ραδιοσυχνοτήτων οι οποίες μπορούν να χρησιμοποιούνται χωρίς διάταξη σχετικά με την παραχώρηση ραδιοσυχνοτήτων	27.2.2006
2005/0658/SI	Κανονισμός για τα όργανα μετρήσεων για τον οποίο ισχύει η οδηγία 2004/22/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και Συμβουλίου της 31ης Μαρτίου 2004	27.2.2006
2005/0659/SI	Κανονισμός σχετικά με τις τεχνικές προδιαγραφές και τους όρους για τον σχεδιασμό οδικών σηράγγων στη Δημοκρατία της Σλοβενίας	27.2.2006

<sup>(1)</sup> Έτος — αριθμός καταχώρισης — κράτος μέλος που θεσπίζει τα σχέδια.

<sup>(2)</sup> Περίοδος κατά την οποία το σχέδιο δεν μπορεί να εκδοθεί.

<sup>(3)</sup> Το «status quo» δεν ισχύει λόγω αποδοχής, εκ μέρους της Επιτροπής, του επειγόντος χαρακτήρα.

<sup>(4)</sup> Το «status quo» δεν ισχύει λόγω τεχνικών προδιαγραφών ή άλλων απαιτήσεων ή κανόνων σχετικά με τις υπηρεσίες συνδεδεμένων με φορολογικά ή δημοσιονομικά μέτρα, κατά την έννοια του άρθρου 1 σημείο 11 δεύτερο εδάφιο τρίτη περίπτωση της οδηγίας 98/34/ΕΚ.

<sup>(5)</sup> Λήξη διαδικασίας πληροφόρησης.

Η Επιτροπή υπενθυμίζει την απόφαση «CIA Security» που εξεδόθη στις 30 Απριλίου 1996, σχετικά με την υπόθεση C 194-94 (Συλ. I, σ. 2201), σύμφωνα με την οποία το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κρίνει ότι τα άρθρα 8 και 9 της οδηγίας 98/34/ΕΚ (πρώην οδηγία 83/189/ΕΟΚ) πρέπει να ερμηνεύονται υπό την έννοια ότι οι ιδιώτες μπορούν να ζητήσουν από τα εθνικά δικαστήρια να αρνηθούν την εφαρμογή των εθνικών τεχνικών προδιαγραφών που δεν έχουν κοινοποιηθεί όπως επιβάλλει η οδηγία.

Η ανωτέρω απόφαση επικυρώνει την ανακοίνωση της Επιτροπής, της 1ης Οκτωβρίου 1986 (ΕΕ C 245 της 1.10.1986, σ. 4)

Έτσι, εφόσον δε τηρηθεί η υποχρέωση κοινοποίησης, οι εθνικές τεχνικές προδιαγραφές καθίστανται ανεφάρμοστες με αποτέλεσμα να μην μπορούν να επιβληθούν στους ιδιώτες.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τη διαδικασία κοινοποίησης, απευθυνθείτε στην:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή  
ΓΔ Επιχειρήσεις και Βιομηχανία, Τμήμα C3  
B-1049 Βρυξέλλες  
e-mail: Dir83-189-Central@cec.eu.int

Δείτε επίσης την ιστοσελίδα: <http://europa.eu.int/comm/enterprise/tris/>

Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τις κοινοποιήσεις αυτές, μπορείτε να απευθύνεστε στις εθνικές υπηρεσίες οι οποίες αναφέρονται στον κάτωθι κατάλογο:

**ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΕΠΙΦΟΡΤΙΣΜΕΝΕΣ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΗΣ ΟΔΗΓΙΑΣ  
98/34/ΕΚ**

**ΒΕΛΓΙΟ**

BELNotif  
*Qualité et Sécurité*  
*SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie*  
 (Ποιότητα και Ασφάλεια, Ομοσπονδιακή δημόσια υπηρεσία για την οικονομία, τις ΜΜΕ, τις μεσαίες τάξεις και την ενέργεια)  
 NG III — 4ème étage  
 boulevard du Roi Albert II/16  
 B-1000 Bruxelles

Mme Pascaline Descamps  
 Τηλ.: (32-2) 206 46 89  
 Φαξ: (32-2) 206 57 46  
 Ηλ. ταχ.: pascaline.descamps@mineco.fgov.be  
 paolo.caruso@mineco.fgov.be  
 Γενικό ηλ. ταχ.: belnotif@mineco.fgov.be

Ιστοχώρος: <http://www.mineco.fgov.be>

**ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ**

*Czech Office for Standards, Metrology and Testing*  
 Gorazdova 24  
 P.O. BOX 49  
 CZ-128 01 Praha 2

Mr Miroslav Chloupek  
 Director of International Relations Department  
 Τηλ.: (420) 224 907 123  
 Φαξ: (420) 224 914 990

Ηλ. ταχ.: chloupek@unmz.cz  
 Γενικό ηλ. ταχ.: eu9834@unmz.cz

Ιστοχώρος: <http://www.unmz.cz>

**ΔΑΝΙΑ**

*Erhvervs- og Boligstyrelsen*  
 (Δανική υπηρεσία βιομηχανίας και στέγασης)  
 Dahlerups Pakhus  
 Langelinie Allé 17  
 DK-2100 Copenhagen Ø (ή DK-2100 Copenhagen OE)

Τηλ.: (45) 35 46 66 89 (απευθείας)  
 Φαξ: (45) 35 46 62 03  
 Ηλ. ταχ.: Ms Birgitte Spühler Hansen — bsh@ebst.dk

Κοινή ταχυδρομική θυρίδα για τα μηνύματα κοινοποίησης —  
 noti@ebst.dk

Ιστοχώρος: <http://www.ebst.dk/Notifikationer>

**ΓΕΡΜΑΝΙΑ**

*Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit*  
 (Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομίας και Εργασίας)  
 Referat XA2  
 Scharnhorststr. 34 - 37  
 D-10115 Berlin

Frau Christina Jäckel  
 Τηλ.: (49) 30 2014 6353  
 Φαξ: (49) 30 2014 5379  
 Ηλ. ταχ.: infonorm@bmwa.bund.de

Ιστοχώρος: <http://www.bmwa.bund.de>

**ΕΣΘΟΝΙΑ**

*Ministry of Economic Affairs and Communications*  
 Harju str. 11  
 EE-15072 Tallinn

Mr Karl Stern  
 Τηλ.: (372) 6 256 405  
 Φαξ: (372) 6 313 660  
 Ηλ. ταχ.: karl.stern@mkm.ee

Γενικό ηλ. ταχ.: el.teavitamine@mkm.ee

**ΕΛΛΑΔΑ**

*Υπουργείο Ανάπτυξης*  
*Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας*  
 Μεσογείων 119  
 GR-101 92 Αθήνα

Τηλ.: (30) 210 696 98 63  
 Φαξ: (30) 210 696 91 06

ΕΛΟΤ  
 Αχαρνών 313  
 GR-111 45 Αθήνα

Τηλ.: (30) 210 212 03 01  
 Φαξ: (30) 210 228 62 19  
 Ηλ. ταχ.: 83189in@elot.gr

Ιστοχώρος: <http://www.elot.gr>

**ΙΣΠΑΝΙΑ**

*Ministerio de Asuntos Exteriores*  
*Secretaría de Estado de Asuntos Europeos*  
*Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras Políticas Comunitarias*  
*Subdirección General de Asuntos Industriales, Energéticos, de Transportes y Comunicaciones y de Medio Ambiente*  
 (Υπουργείο Εξωτερικών Υφυπουργείο Ευρωπαϊκών Υποθέσεων  
 Γενική Διεύθυνση συντονισμού της εσωτερικής αγοράς και λοιπών κοινωτικών πολιτικών Γενική Υποδιεύθυνση βιομηχανίας, ενέργειας, μεταφορών, επικοινωνιών και περιβάλλοντος)  
 C/Padilla, 46, Planta 2ª, Despacho: 6218  
 E-28006 Madrid

Sr. Angel Silván Torregrosa  
 Τηλ.: (34) 91 379 83 32

Sra Esther Pérez Peláez  
 Τεχνικός Σύμβουλος  
 Ηλ. ταχ.: esther.perez@ue.mae.es  
 Τηλ.: (34) 91 379 84 64  
 Φαξ: (34) 91 379 84 01

Γενικό ηλ. ταχ.: d83-189@ue.mae.es

**ΓΑΛΛΙΑ**

*Délégation interministérielle aux normes*  
*Dipartimento per le imprese*  
*Direction générale de l'Industrie, des Technologies de l'information et des Postes (DiGITIP)*  
*Service des politiques d'innovation et de compétitivité (SPIC)*  
 Sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle (SQUALPI)  
 DiGITIP 5  
 12, rue Villiot  
 F-75572 Paris Cedex 12

Mme Suzanne Piau  
 Τηλ.: (33) 1 53 44 97 04  
 Φαξ: (33) 1 53 44 98 88  
 Ηλ. ταχ.: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

Mme Françoise Ouvrard  
 Τηλ.: (33) 1 53 44 97 05  
 Φαξ: (33) 1 53 44 98 88  
 Ηλ. ταχ.: francoise.ouvrard@industrie.gouv.fr

**ΙΡΛΑΝΔΙΑ**

NSAI  
 (Εθνικός Οργανισμός Τυποποίησης της Ιρλανδίας)  
 Glasnevin  
 Dublin 9  
 Ireland

Mr Tony Losty  
 Τηλ.: (353) 1 807 38 80  
 Φαξ: (353) 1 807 38 38  
 Ηλ. ταχ.: tony.losty@nsai.ie  
 Ιστοχώρος: <http://www.nσαι.ie/>

**ΙΤΑΛΙΑ**

Ministero delle attività produttive  
 Dipartimento per le imprese  
 Direzione Generale per lo sviluppo produttivo e la competitività  
 Ispettorato tecnico dell'industria — Ufficio F1  
 (Υπουργείο των Δραστηριοτήτων Παραγωγής Γενική Διεύθυνση  
 ανάπτυξης της παραγωγής και της ανταγωνιστικότητας Τεχνική  
 επιθεώρηση της βιομηχανίας — Γραφείο F1)  
 Via Molise 2  
 I-00187 Roma

Sig. Vincenzo Correggia  
 Τηλ.: (39) 06 47 05 22 05  
 Φαξ: (39) 06 47 88 78 05  
 Ηλ. ταχ.: vincenzo.correggia@minindustria.it

Sig. Enrico Castiglioni  
 Τηλ.: (39) 06 47 05 26 69  
 Φαξ: (39) 06 47 88 77 48  
 Ηλ. ταχ.: enrico.castiglioni@minindustria.it  
 Γενικό ηλ. ταχ.: ucn98.34.italia@attivaproduttive.gov.it  
 Ιστοχώρος: <http://www.minindustria.it>

**ΚΥΠΡΟΣ**

Cyprus Organization for the Promotion of Quality  
 Ministry of Commerce, Industry and Tourism  
 13, A. Araouzou street  
 CY-1421 Nicosia

Τηλ.: (357) 22 409313 ή (357) 22 375053  
 Φαξ: (357) 22 754103

Mr Antonis Ioannou  
 Τηλ.: (357) 22 409409  
 Φαξ: (357) 22 754103  
 Ηλ. ταχ.: aioannou@cys.mcit.gov.cy

Ms Thea Andreou  
 Τηλ.: (357) 22 409 404  
 Φαξ: (357) 22 754 103  
 Ηλ. ταχ.: tandreou@cys.mcit.gov.cy

Γενικό ηλ. ταχ.: dir9834@cys.mcit.gov.cy

Ιστοχώρος: <http://www.cys.mcit.gov.cy>

**ΛΕΤΤΟΝΙΑ**

Ministry of Economics of Republic of Latvia  
 Trade Normative and SOLVIT Notification Division  
 SOLVIT Coordination Centre  
 55, Brivibas Street  
 LV-1519 Riga

Reinis Berzins  
 Deputy Head of Trade Normative and SOLVIT Notification  
 Division  
 Τηλ.: (371) 7013230  
 Φαξ: (371) 7280882

Zanda Liekna  
 Solvit Coordination Centre  
 Τηλ.: (371) 7013236  
 Φαξ: (371) 7280882  
 Ηλ. ταχ.: zanda.liekna@em.gov.lv  
 Γενικό ηλ. ταχ.: notification@em.gov.lv

**ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ**

Lithuanian Standards Board  
 T. Kosciuskos g. 30  
 LT-01100 Vilnius

Ms Daiva Lesickiene  
 Τηλ.: (370) 5 2709347  
 Φαξ: (370) 5 2709367

Ηλ. ταχ.: dir9834@lsd.lt

Ιστοχώρος: <http://www.lsd.lt>

**ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ**

SEE — Service de l'Energie de l'Etat  
 (Κρατική υπηρεσία ενέργειας)  
 34, avenue de la Porte-Neuve  
 B.P. 10  
 L-2010 Luxembourg

M. J.P. Hoffmann  
 Τηλ.: (352) 46 97 46 1  
 Φαξ: (352) 22 25 24  
 Ηλ. ταχ.: see.direction@eg.etat.lu

Ιστοχώρος: <http://www.see.lu>

**ΟΥΓΓΑΡΙΑ**

Hungarian Notification Centre —  
 Ministry of Economy and Transport  
 Budapest  
 Honvéd u. 13-15.  
 H-1055

Mr Zsolt Fazekas  
 Ηλ. ταχ.: fazekasz@gkm.hu  
 Τηλ.: (36) 1 374 2873  
 Φαξ: (36) 1 473 1622

Ηλ. ταχ.: notification@gkm.hu

Ιστοχώρος: <http://www.gkm.hu/dokk/main/gkm>

**ΜΑΛΤΑ**

Malta Standards Authority  
 Level 2  
 Evans Building  
 Merchants Street  
 VLT 03  
 MT-Valletta

Τηλ.: (356) 2124 2420  
 Φαξ: (356) 2124 2406

Ms Lorna Cachia  
 Ηλ. ταχ.: lorna.cachia@msa.org.mt

Γενικό ηλ. ταχ.: notification@msa.org.mt

Ιστοχώρος: <http://www.msa.org.mt>

**ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ**

Ministerie van Financiën  
Belastingdienst/Douane Noord  
Team bijzondere klantbehandeling  
Centrale Dienst voor In-en uitvoer  
(Υπουργείο Οικονομικών Φορολογική υπηρεσία/Βόρειο τελωνείο  
Ομάδα «ειδικής αντιμετώπισης πελατών» Κεντρική υπηρεσία εισα-  
γωγών και εξαγωγών)  
Engelse Kamp 2  
Postbus 30003  
9700 RD Groningen  
Nederland

Dhr. Ebel van der Heide  
Τηλ.: (31) 50 5 23 21 34

Mw. Hennie Boekema  
Τηλ.: (31) 50 5 23 21 35

Mw. Tineke Elzer  
Τηλ.: (31) 50 5 23 21 33  
Φαξ: (31) 50 5 23 21 59

Γενικό ηλ. ταχ.:  
Enquiry.Point@tiscali-business.nl  
Enquiry.Point2@tiscali-business.nl

**ΑΥΣΤΡΙΑ**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
(Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομίας και Εργασίας)  
Abteilung C2/1  
Stubenring 1  
A-1010 Wien

Frau Brigitte Wikgolm  
Τηλ.: (43) 1 711 00 58 96  
Φαξ: (43) 1 715 96 51 ή (43) 1 712 06 80  
Ηλ. ταχ.: not9834@bmwa.gv.at

Ιστοχώρος: <http://www.bmwa.gv.at>

**ΠΟΛΩΝΙΑ**

Ministry of Economy and Labour  
Department for European and Multilateral Relations  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
PL-00-507 Warszawa

Ms Barbara Nieciak  
Τηλ.: (48) 22 693 54 07  
Φαξ: (48) 22 693 40 28  
Ηλ. ταχ.: barnie@mg.gov.pl

Ms Agata Gagor  
Τηλ.: (48) 22 693 56 90

Γενικό ηλ. ταχ.: notyfikacja@mg.gov.pl

**ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ**

Instituto Português da Qualidade  
(Πορτογαλικό Ινστιτούτο Ποιότητας)  
Rua Antonio Gião, 2  
P-2829-513 Caparica

Sra Cândida Pires  
Τηλ.: (351) 21 294 82 36 ή 81 00  
Φαξ: (351) 21 294 82 23  
Ηλ. ταχ.: c.pires@mail.ipq.pt

Γενικό ηλ. ταχ.: not9834@mail.ipq.pt

Ιστοχώρος: <http://www.ipq.pt>

**ΣΛΟΒΕΝΙΑ**

SIST — Slovenian Institute for Standardization  
Contact point for 98/34/EC and WTO-TBT Enquiry Point  
Šmartinska 140  
SLO-1000 Ljubljana

Τηλ.: (386) 1 478 3041  
Φαξ: (386) 1 478 3098  
Ηλ. ταχ.: contact@sist.si

Ms Vesna Stražišar

**ΣΛΟΒΑΚΙΑ**

Ms Kvetoslava Steinlova  
Director of the Department of European Integration,  
Office of Standards, Metrology and Testing of the Slovak Repu-  
blic  
Stefanovicova 3  
SK-814 39 Bratislava

Τηλ.: (421) 2 5249 3521  
Φαξ: (421) 2 5249 1050  
Ηλ. ταχ.: steinlova@normoff.gov.sk

**ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ**

Kauppa-ja teollisuusministeriö  
(Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας)

Υποδοχή επισκεπτών:  
Aleksanterinkatu 4  
FIN-00170 Helsinki  
και  
Ratakatu 3  
FIN-00120 Helsinki

Ταχυδρομική διεύθυνση:  
PO Box 32  
FIN-00023 Government

Mr Tuomas Mikkola  
Τηλ.: (358) 9 5786 32 65  
Φαξ: (358) 9 1606 46 22  
Ηλ. ταχ.: tuomas.mikkola@ktm.fi

Ms Katri Ampere

Γενικό ηλ. ταχ.: maarakset.tekniset@ktm.fi

Ιστοχώρος: <http://www.ktm.fi>

**ΣΟΥΗΔΙΑ**

Kommerskollegium  
(Εθνικός Φορέας Εμπορίου)  
Box 6803  
Drottninggatan 89  
S-113 86 Stockholm

Ms Kerstin Carlsson  
Τηλ.: (46) 86 90 48 82 ή (46) 86 90 48 00  
Φαξ: (46) 8 690 48 40 ή (46) 83 06 759  
Ηλ. ταχ.: kerstin.carlsson@kommers.se

Γενικό ηλ. ταχ.: 9834@kommers.se

Ιστοχώρος: <http://www.kommers.se>



**ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ**

*Department of Trade and Industry  
Standards and Technical Regulations Directorate 2*  
(Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας Διεύθυνση 2 — πρότυπα  
και τεχνικοί κανονισμοί)  
151 Buckingham Palace Road  
London SW1 W 9SS  
United Kingdom

Mr Philip Plumb  
Τηλ.: (44) 2072151488  
Φαξ: (44) 2072151529  
Ηλ. ταχ.: philip.plumb@dti.gsi.gov.uk  
Γενικό ηλ. ταχ.: 9834@dti.gsi.gov.uk  
Ιστοχώρος: <http://www.dti.gov.uk/strd>

**EFTA — ESA**

*EFTA Surveillance Authority*  
(Εποπτική Αρχή της ΕΖΕΣ)  
Rue Belliard 35  
B-1040 Bruxelles

Ms Adinda Batsleer  
Τηλ.: (32-2) 286 18 61  
Φαξ: (32-2) 286 18 00  
Ηλ. ταχ.: aba@eftasurv.int

Ms Tuija Ristiluoma  
Τηλ.: (32-2) 286 18 71  
Φαξ: (32-2) 286 18 00  
Ηλ. ταχ.: tri@eftasurv.int

Γενικό ηλ. ταχ.: DRAFTTECHREGESA@eftasurv.int  
Ιστοχώρος: <http://www.eftasurv.int>

*EFTA  
Goods Unit  
EFTA Secretariat*  
(ΕΖΕΣ Τμήμα αγαθών Γραμματεία ΕΖΕΣ)  
Rue Joseph II 12-16  
B-1000 Bruxelles  
Ms Kathleen Byrne  
Τηλ.: (32-2) 286 17 49

Φαξ: (32-2) 286 17 42

Ηλ. ταχ.: kathleen.byrne@efta.int  
Γενικό ηλ. ταχ.: DRAFTTECHREGFTA@efta.int  
Ιστοχώρος: <http://www.efta.int>

**ΤΟΥΡΚΙΑ**

*Undersecretariat of Foreign Trade  
General Directorate of Standardisation for Foreign Trade*  
(Υφυπουργείο εξωτερικού εμπορίου Γενική Διεύθυνση τυποποίησης  
για το εξωτερικό εμπόριο)  
İnönü Bulvarı n° 36  
TR-06510  
Emek — Ankara

Mr Mehmet Comert  
Τηλ.: (90) 312 212 58 98  
Φαξ: (90) 312 212 87 68  
Ηλ. ταχ.: comertm@dtm.gov.tr

Ιστοχώρος: <http://www.dtm.gov.tr>



**Προηγούμενη γνωστοποίηση συγκέντρωσης**  
**(Υπόθεση COMP/M.4004 — SCF/SAG GEST/JV)**  
**Υπόθεση υποψήφια για απλοποιημένη διαδικασία**

(2005/C 324/10)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 12 Δεκεμβρίου 2005, η Επιτροπή έλαβε γνωστοποίηση μιας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004 του Συμβουλίου<sup>(1)</sup> με την οποία οι επιχειρήσεις Santander Consumer Finance, S.A. («SCF», Ισπανία), που ανήκει στον όμιλο Santander, και Soluzões Atomóvel Globais, SGPS S.A. («SAG GEST», Πορτογαλία), που ελέγχεται από την SGC-SGPS, S.A., αποκτούν με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κανονισμού του Συμβουλίου κοινό έλεγχο των επιχειρήσεων Multirent-Aluguer e Comércio de Automóveis, S.A. («Multirent», Πορτογαλία), SAG International Finance Company Limited («SAG IFC», Ιρλανδία) και του συνόλου της επιχειρηματικής δραστηριότητας της HBF Auto-Renting, S.A. («HBF business», Ισπανία) με αγορά μετοχών σε νεοδημιουργηθείσα εταιρεία που αποτελεί κοινή επιχείρηση.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

- για την SCF: χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, κυρίως στην Ισπανία,
- για την SAG GEST: διανομή αυτοκινήτων και χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες στην Πορτογαλία,
- για την Multirent: πλήρεις υπηρεσίες διαχείρισης στόλου αυτοκινήτων στην Πορτογαλία,
- για την SAG IFC: απόκτηση εισπρακτέων απαιτήσεων της Multirent,
- για την HBF business: πλήρεις υπηρεσίες διαχείρισης στόλου αυτοκινήτων στην Ισπανία.

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η γνωστοποιηθείσα συναλλαγή θα μπορούσε να εμπέσει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού. Σύμφωνα με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με μια απλοποιημένη διαδικασία αντιμετώπισης ορισμένων συγκεντρώσεων βάσει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004 του Συμβουλίου<sup>(2)</sup> σημειώνεται ότι η παρούσα υπόθεση είναι υποψήφια για να αντιμετωπιστεί βάσει της διαδικασίας που προβλέπεται στην ανακοίνωση.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιοσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά COMP/M.4004 — SCF/SAG GEST/JV. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθμός (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
ΓΔ Ανταγωνισμού  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 24 της 29.1.2004, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 56 της 5.3.2005, σ. 32.

## III

(Πληροφορίες)

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

## ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ DAPHNE II (2004-2008)

για την πρόληψη και την καταπολέμηση της βίας εις βάρος παιδιών, εφήβων και γυναικών, και την προστασία των θυμάτων και των ομάδων κινδύνου

Πρόταση για την υποβολή προτάσεων για ειδικά συγχρηματοδοτούμενα σχέδια για το έτος 2006

(Ακυρώνει και αντικαθιστά το 2005/C 320/09)

(2005/C 324/11)

Προκηρύσσεται τώρα η πρόσκληση για την υποβολή προτάσεων σχετικά με το πρόγραμμα Daphne II. Οι προτεραιότητες, το πλήρες κείμενο της προκήρυξης, τα έντυπα της αίτησης και οι κατευθυντήριες οδηγίες ευρίσκονται στον ιστότοπο του προγράμματος Daphne στην ακόλουθη διεύθυνση:

[http://europa.eu.int/comm/justice\\_home/funding/daphne/funding\\_daphne\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/justice_home/funding/daphne/funding_daphne_en.htm)

Προς διευκόλυνση των αιτούντων στην προετοιμασία των προτάσεών τους, έχει συσταθεί μια μονάδα παροχής βοήθειας. Μπορείτε να προσφύγετε σε αυτή μέσω του ηλεκτρονικού ταχυδρομείου: **daphne-helpdesk@transtec.be**

Τα συμπληρωμένα έντυπα της αίτησης και τα παραρτήματά τους (4 αντίγραφα σε χαρτί + 1 ηλεκτρονικό αντίγραφο σε δισκέτα ή σε CD-ROM) πρέπει να αποσταλούν στην Επιτροπή **μέχρι τις 10 Φεβρουαρίου 2006**, στην ακόλουθη διεύθυνση:

European Commission  
Directorate General Justice, Freedom and Security (Unit C.4)  
Office LX 46 02/155  
B-1049 Bruxelles.

Στον φάκελλο αναγράφεται η ένδειξη «APPLICATION UNDER THE DAPHNE II PROGRAMME» (Αίτηση στο πλαίσιο του προγράμματος DAPHNE II).

---